

法句經

Dhammapada

了參法師 漢譯

佛陀教育基金會 印贈

目

錄

第一品 . 雙品 Yamakavagga	5	第十四品 . 佛陀品 Buddhavagga	213
第二品 . 不放逸品 Appamādavagga	27	第十五品 . 樂品 Sukhavagga	233
第三品 . 心品 Cittavagga	41	第十六品 . 喜愛品 Piyavagga	247
第四品 . 花品 Pupphavagga	55	第十七品 . 怨怒品 Kodhavagga	261
第五品 . 愚品 Bālavagga	73	第十八品 . 垢穢品 Malavagga	277
第六品 . 智者品 Pañditavagga	91	第十九品 . 法住品 Dhammatṭhavagga	301
第七品 . 阿羅漢品 Arahantavagga	107	第二十品 . 道品 Maggavagga	321
第八品 . 千品 Sahassavagga	119	第二十一品 . 雜品 Pakiṇṇakavagga	341
第九品 . 惡品 Pāpavagga	137	第二十二品 . 地獄品 Nirayavagga	359
第十品 . 刀杖品 Daṇḍavagga	153	第二十三品 . 象品 Nāgavagga	375
第十一品 . 老品 Jarāvagga	173	第二十四品 . 愛欲品 Taṇhāvagga	391
第十二品 . 自己品 Attavagga	187	第二十五品 . 比丘品 Bhikkhuvagga	419
第十三品 . 世品 Lokavagga	199	第二十六品 . 婆羅門品 Brāhmaṇavagga	445



第一品 · 雙品 Yamakavagga



1. 諸法意先導，意主意造作。若以染污意，
或語或行業，是則苦隨彼，如輪隨獸足。

Manopubbaṅgamā dhammā, mano setṭhā manomayā;

Manasā ce paduṭṭhena, bhāsati vā karoti vā;

Tato nam dukkhamanveti, cakkamva vahato padam.

2. 諸法意先導，意主意造作。若以清淨意，
或語或行業，是則樂隨彼，如影不離形。

Manopubbaṅgamā dhammā, manośetṭhā manomayā;
Manasā ce pasannena, bhāsati vā karoti vā;
Tato namः sukhamanveti, chāyā va anapāyinī .

3. 彼罵我打我，敗我劫奪我，
若人懷此念，怨恨不能息。

Akkocchi maṁ avadhi maṁ, ajini maṁ ahāsi me;
Ye ca tam upanayhanti, veram tesam na sammati.

4. 彼罵我打我，敗我劫奪我，
若人捨此念，怨恨自平息。

Akkocchi maṁ avadhi maṁ, ajini maṁ ahāsi me;
Ye ca taṁ nupanayhanti, veram̄ tesūpasammati.

5. 於此世界中，從非怨止怨，
唯以忍止怨，此古聖常法。

Na hi verena verāni, sammantīdha kudācanam;
Averena ca sammanti, esa dhammo sanantano.

6. 彼人不了悟：我等將毀滅。
若彼等知此，則諍論自息。

Pare ca na vijānanti, mayam ettha yamāmase;
Ye ca tattha vijānanti, tato sammanti medhagā.

7. 唯求住淨樂，不攝護諸根，飲食不知量，
懈惰不精進，彼實為魔伏，如風吹弱樹。

Subhānupassim viharantam, indriyesu asamvutam;
Bhojanamhi cāmattaññum, kusītam hīnavīriyam;
Tam ve pasahati māro, vāto rukkhamva dubbalam.

8. 願求非樂住，善攝護諸根，飲食知節量，
具信又精進，魔不能勝彼，如風吹石山。

Asubhānupassim viharantam, indriyesu susamvutam;
Bhojanamhi ca mattaññum, saddham āraddhavīriyam;
Tam ve nappasahati māro, vāto selam va pabbatam.

9. 若人穿袈裟，不離諸垢穢，
無誠實克己，不應著袈裟。

Anikkasāvo kāsāvam, yo vattham paridahissati;
Apeto damasaccena, na so kāsāvam arahati.

10.

若人離諸垢，能善持戒律，
克己與誠實，彼應著袈裟。

Yo ca vantakasāvassa, sīlesu susamāhito;
Upeto damasaccena, sa ve kāsāvam̄ arahati.

11.

非真思真實，真實見非真，
邪思惟境界，彼不達真實。

Asāre sāramatino, sāre cāsāradassino;
Te sāram nādhigacchanti, micchāsaṅkappagocarā.

12.

真實思真實，非真知非真，
正思惟境界，彼能達真實。

Sārañ ca sārato ñatvā, asārañ ca asārato;
Te sāram adhigacchanti, sammāsaṅkappagocarā.

13.

如蓋屋不密，必為雨漏浸，
如是不修心，貪欲必漏入。

Yathā agāram ducchannam, vutṭhī samativijjhati;
Evam abhāvitam cittam, rāgo samativijjhati.

14.

如善密蓋屋，不為雨漏浸，
如是善修心，貪欲不漏入。

Yathā agāram suchannam, vuṭṭhī na samativijjhati;
Evam subhāvitam cittam, rāgo na samativijjhati.

15.

現世此處悲，死後他處悲，作諸惡業者，
兩處俱憂悲，見自惡業已，他悲他苦惱。

Idha socati pecca socati, pāpakārī ubhayattha socati;
So socati so vihaññati, disvā kammakiliṭṭham attano.

16.

現世此處樂，死後他處樂，作諸善業者，
兩處俱受樂，見自善業已，他樂他極樂。

Idha modati pecca modati, katapuñño ubhayattha modati;
So modati so pamodati, disvā kammavisuddhim attano.

17.

現世此處苦，死後他處苦，作諸惡業者，
兩處俱受苦，現悲我作惡，墮惡趣更苦。

Idha tappati pecca tappati, pāpakārī ubhayattha tappati;
“Pāpam me katan” ti tappati, bhiyyo tappati duggatim gato.

18.

現世此處喜，死後他處喜，修諸福業者，
兩處俱歡喜，現喜我修福，生善趣更喜。

Idha nandati pecca nandati, katapuñño ubhayattha nandati;
“Puññam me katan”ti nandati, bhiyyo nandati suggatim gato.

19. 雖多誦經集，放逸而不行，
如牧數他牛，自無沙門分。

Bahumpi ce saṃhita bhāsamāno, na takkaro hoti naro pamatto;
Gopova gāvo gaṇayam paresam, na bhāgavā sāmaññassa hoti.

20. 雖誦經典少，能依教實行，具足正知識，除滅貪瞋癡，
善淨解脫心，棄捨於世欲，此界或他界，彼得沙門分。

Appampi ce saṃhita bhāsamāno, dhammassa hoti anudhammacārī;
Rāgañca dosañca pahāya moham, sammappajāno suvimuttacitto;
Anupādiyāno idha vā huram vā, sa bhāgavā sāmaññassa hoti.

(Yamakavagga paṭhamo niṭṭhito. 雙品第一竟)



第二品 · 不放逸品 Appamādavagga



21.

無逸不死道，放逸趣死路。

無逸者不死，放逸者如尸。

Appamādo amatapadam, pamādo maccuno padam;

Appamattā na mīyanti, ye pamattā yathā matā.

22.

智者深知此，所行不放逸。

不放逸得樂，喜悅於聖境。

Evam visesato ñatvā, appamādamhi pañditā;

Appamāde pamodanti, ariyānam gocare ratā.

23.

智者常堅忍，勇猛修禪定。
解脫得安穩，證無上涅槃。

Te jhāyino sātatkā, niccam dalhaparakkamā;
Phusanti dhīrā nibbānam, yogakkhemam anuttaram.

24.

奮勉常正念，淨行能克己，
如法而生活，無逸善名增。

Uṭṭhānavato satīmato sucikammassa nisammakārino;
Saññatassa dhammajīvino, appamattassa yasobhivadḍhati.

25.

奮勉不放逸，克己自調御，
智者自作洲，不為洪水沒。

Uṭṭhānenappamādena, samyamena damena ca;
Dīpam̄ kayirātha medhāvī, yam̄ ogho nābhikīrati.

26.

暗鈍愚癡人，耽溺於放逸，
智者不放逸，如富人護寶。

Pamādamanuyuñjanti, bālā dummedhino janā;
Appamādañca medhāvī, dhanam setṭhamva rakkhati.

27.

莫耽溺放逸，莫嗜愛欲樂。
警覺修定者，始得大安樂。

Mā pamādamanuyuñjetha, mā kāmaratisanthavam;
Appamatto hi jhāyanto, pappoti vipulam sukham.

28.

智者以無逸，除逸則無憂，聖賢登慧閣，
觀愚者多憂，如登於高山，俯視地上物。

Pamādam appamādena, yadā nudati pañđito;
Paññāpāsādamāruyha, asoko sokiniṁ pajam;
Pabbataṭṭhova bhūmatṭhe dhīro bāle avekkhati.

29.

放逸中無逸，如眾睡獨醒。

智者如駿馳，駑駘所不及。

Appamatto pamattesu, suttesu bahujāgaro;

Abalassamva sīghasso, hitvā yāti sumedhaso.

30.

摩伽以無逸，得為諸天主。

無逸人所讚，放逸為人訶。

Appamādena maghavā, devānam setṭhatam gato;

Appamādaṁ pasamsanti, pamādo garahito sadā.

31.

樂不放逸比丘，或者懼見放逸，
猶如猛火炎炎，燒去大結小結。

Appamādarato bhikkhu, pamāde bhayadassi vā;
Samyojanam añum thūlam, dahanam aggīva gacchati.

32. 樂不放逸比丘，或者懼見放逸，
彼已鄰近涅槃，必定不易墮落。

Appamādarato bhikkhu, pamāde bhayadassi vā;
Abhabbo parihānāya, nibbānasseva santike.

(Appamādavagga dutiyo niṭṭhito. 不放逸品第二竟)



第三品 · 心品 Cittavagga



33.

輕動變易心，難護難制服，
智者調直之，如匠搦箭直。

Phandanaṁ capalam cittam, dūrakkham dunnivārayam;
Ujuṁ karoti medhāvī, usukārova tejanam.

34.

如魚離水棲，投於陸地上，
以此戰慄心，擺脫魔境界。

Vārijova thale khitto, okamokata ubbhato;
Pariphandatidam̄ cittam̄, māradheyym̄ pahātave.

35.

此心隨欲轉，輕躁難捉摸。

善哉心調伏，心調得安樂。

Dunniggahassa lahuno, yatthakāmanipātino;

Cittassa damatho sādhu, cittam̄ dantam̄ sukhāvaham̄.

36.

此心隨欲轉，微妙極難見。

智者防護心，心護得安樂。

Sududdasam sunipuṇam, yatthakāmanipātinam;

Cittam rakkhetha medhāvī, cittam guttam sukhāvaham.

37.

遠行與獨行，無形隱深窟。
誰能調伏心，解脫魔羅縛。

Dūraṅgamam̄ ekacaram̄, asarīram̄ guhāsayam̄;
Ye cittam̄ samyamessanti, mokkhanti mārabandhanā.

38.

心若不安定，又不了正法，
信心不堅者，智慧不成就。

Anavatthitacittassa, saddhammam avijānato;
Pariplavapasādassa, paññā na paripūrati.

39.

若得無漏心，亦無諸惑亂，
超越善與惡，覺者無恐怖。

Anavassutacittassa, ananvāhatacetaso;
Puññapāpahīnassa, natthi jāgarato bhayam.

40.

知身如陶器，住心似城廓，
慧劍擊魔羅，守勝莫染著。

Kumbhūpamam kāyam imam viditvā, nagarūpamam cittamidam ṭhapetvā;
Yodhetha māram paññāvudhena, jitañca rakkhe anivesano siyā.

41.

此身實不久，當睡於地下，
被棄無意識，無用如木屑。

Aciram vatayam kāyo, pathavim adhisessati;
Chuddho apetaviññāṇo, niratthamva kalingaram.

42.

仇敵害仇敵，怨家對怨家，
若心向邪行，惡業最為大。

Diso disam̄ yam̄ tam̄ kayirā, verī vā pana verinam̄;
Micchāpañihitam̄ cittam̄, pāpiyo nam̄ tato kare.

43.

善非父母作，亦非他眷屬，
若心向正行，善業最為大。

Na tam mātā pitā kayirā, aññe vāpi ca ñātakā;
Sammāpañihitam cittam, seyyaso nam tato kare.

(Cittavagga tatiyo niñthito. 心品第三竟)



第四品 · 花品 Pupphavagga



44.

誰征服地界，閻魔界天界，
誰善說法句，如巧匠採花。

Ko imam̄ pathavim̄ vicesatti, yamalokañca imam̄ sadevakam̄;
Ko dhammapadam̄ sudesitam̄, kusalo puppham iva pacessati.

45.

有學克地界，閻魔界天界，
有學說法句，如巧匠採花。

Sekho pathavim vicessti, yamalokañca imam sadevakam;
Sekho dhammapadam sudesitam, kusalo puppham iva pacessati.

46. 知此身如泡，覺悟是幻法，
折魔羅花箭，越死王所見。

Pheṇūpamam̄ kāyam imam̄ viditvā, marīcidhammam̄ abhisambudhāno;
Chetvāna mārassa papupphakāni, adassanam̄ maccurājassa gacche.

47.

採集諸花已，其人心愛著，
死神捉將去，如瀑流睡村。

Pupphāni heva pacinantam, byāsattamanasam naram;
Suttam gāmam mahogho va, maccu ādāya gacchati.

48.

採集諸花已，其人心愛著，
貪欲無厭足，實為死魔伏。

Pupphāni heva pacinantam, byāsattamanasam naram;
Atittam yeva kāmesu, antako kurute vasam.

49.

牟尼入村落，譬如蜂採花，
不壞色與香，但取其蜜去。

Yathāpi bhamaro puppham, vaṇṇagandham ahethayam;
Paleti rasamādāya, evam gāme munī care.

50.

不觀他人過，不觀作不作，
但觀自身行，已作與未作。

Na paresam̄ vilomāni, na paresam̄ katākatam̄;
Attanova avekkheyya, katāni akatāni ca.

51.

猶如鮮妙花，色美而無香，
如是說善語，彼不行無果。

Yathāpi ruciram puppham, vaṇṇavantam agandhakam;
Evam subhāsitā vācā, aphalā hoti akubbato.

52.

猶如鮮妙花，色美而芳香，
如是說善語，彼實行有果。

Yathāpi ruciram puppham, vaṇṇavantam sugandhakam;
Evam subhāsitā vācā, saphalā hoti kubbato.

53.

如從諸花聚，得造眾花鬘，
如是生為人，當作諸善事。

Yathāpi puppharāsimhā, kayirā mālāguṇe bahū;
Evam jātena maccena, kattabbam kusalam bahum.

54.

花香不逆風，栴檀多伽羅，茉莉香亦爾。
德香逆風薰，彼正人之香，遍聞於諸方。

Na pupphagandho paṭivātameti, na candanam tagaramallikā;
Satañca gandho paṭivātameti, sabbā disā sappuriso pavāyati.

55.

栴檀多伽羅，拔悉基青蓮，
如是諸香中，戒香為最上。

Candanam tagaram vāpi, uppalam atha vassikī;
Etesam gandhajātānam, sīlagandho anuttaro.

56.

栴檀多伽羅，此等香甚微。
持戒者最上，香薰諸天間。

Appamatto ayam gandho, yāyam tagaracandanī;
Yo ca sīlavatam gandho, vāti devesu uttamo.

57.

成就諸戒行，住於不放逸，
正智解脫者，魔不知所趣。

Tesam sampannasīlānam, appamādavihārinam;
Sammadaññā vimuttānam, māro maggam na vindati.

58.

猶如糞穢聚，棄著於大道，
蓮華生其中，香潔而悅意。

Yathā saṅkāraṭhānasmīṃ, ujjhitasmīṃ mahāpathe;
Padumam̄ tattha jāyetha, sucigandham̄ manoramam̄.

59.

如是糞穢等，盲昧凡夫中，
正覺者弟子，以智慧光照。

Evam saṅkārabhūtesu, andhabhūte puthujjane;
Atirocati paññāya, sammāsambuddhasāvako.

(Pupphavagga catuttho niṭṭhito. 花品第四竟)



第五品 · 愚品 Bālavagga



60.

不眠者夜長，倦者由旬長，
不明達正法，愚者輪迴長。

Dīghā jāgarato ratti, dīgham̄ santassa yojanam̄;
Dīgho bālānam̄ saṃsāro, saddhammam̄ avijānatam̄.

61.

不得勝我者為友，與我相等者亦無，
寧可堅決獨行居，不與愚人作伴侶。

Carañce nādhigaccheyya, seyyam̄ sadisamattano;
Ekacariyam̄ dalham̄ kayirā, natthi bāle sahāyatā.

62.

此我子我財，愚人常為憂。
我且無有我，何有子與財？

Puttā matthi dhanammatthi, iti bālo vihaññati;
Attā hi attano natthi, kuto puttā kuto dhanam.

63.

愚者自知愚，彼即是智人。

愚人自謂智，實稱真愚夫。

Yo bālo maññati bālyam, paññito vāpi tena so;

Bālo ca paññitamānī, sa ve bālo'ti vuccati.

64.

愚者雖終身，親近於智人，
彼不了達摩，如匙嘗湯味。

Yāvajīvampi ce bālo, pañditam payirupāsati;
Na so dhammaṁ vijānāti, dabbī sūparasam yathā.

65.

慧者須臾頃，親近於智人，
能速解達摩，如舌嚐湯味。

Muhuttam api ce viññū, pañditam payirupāsati;
Khippam dhammam vijānāti, jivhā sūparasam yathā.

66.

愚人不覺知，與自仇敵行，
造作諸惡業，定受眾苦果。

Caranti bālā dummedhā, amitteneva attanā;
Karontā pāpakam̄ kammam̄, yam̄ hoti katukapphalam̄.

67.

彼作不善業，作已生後悔，
哭泣淚滿面，應得受異熟。

Na tam kammam̄ kataṁ sādhu, yaṁ katvā anutappati;
Yassa assumukho rodam̄, vipākam̄ paṭisevati.

68.

若彼作善業，作已不追悔，
歡喜而愉悦，應得受異熟。

Tañca kammaṁ kataṁ sādhu, yam̄ katvā nānutappati;
Yassa patīto sumano, vipākam̄ paṭisevati.

69.

惡業未成熟，愚人思如蜜；
惡業成熟時，愚人必受苦。

Madhuvā maññati bālo, yāva pāpam na paccati;

Yadā ca paccati pāpam, atha bālo dukkham nigacchati.

70.

愚者月復月，雖僅取少食，以孤沙草端；
彼所得功德，不及思法者，十六分之一。

Māse māse kusaggena, bālo bhuñjeyya bhojanam;
Na so saṅkhātadhammānam , kalam agghati solasim.

71.

猶如搆牛乳，醍醐非速成。愚人造惡業，
不即感惡果，業力隨其後，如死灰覆火。

Na hi pāpam kataṁ kammaṁ, sajju khīram va muccati;
Dahantam bālam anveti, bhasmacchanno va pāvako.

72.

愚夫求知識，反而趨滅亡，
損害其幸福，破碎其頭首。

Yāvadeva anatthāya, ñattam bālassa jāyati;
Hanti bālassa sukkamṣam, muddhamassa vipātayam.

73.

愚人鶩虛名：僧中作上座，
僧院為院主，他人求供養。

Asantam bhāvanamiccheyya, purekkhārañca bhikkhusu;
Āvāsesu ca issariyam, pūjā parakulesu ca.

74.

僧與俗共知，此事由我作，事無論大小，
皆由我作主，愚人作此想，貪與慢增長。

Mameva kata maññantu, gihī pabbajitā ubho;

Mameva ativasā assu, kiccākiccesu kismici;

Iti bālassa saṅkappo, icchā māno ca vadḍhati.

75.

一道引世利，一道向涅槃。佛弟子比丘，
當如是了知，莫貪著世利，專注於遠離。

Aññā hi lābhūpanisā, aññā nibbānagāminī;
Evametam abhiññāya, bhikkhu buddhassa sāvako;
Sakkāram nābhinandeyya, vivekam anubrūhaye.

(Bālavaggaw pañcamo niṭṭhito. 愚品第五竟)



第六品 · 智者品 Pañditavagga



76.

若見彼智者，能指示過失，並能譴責者，當與彼為友；
 猶如知識者，能指示寶藏，與彼智人友，定善而無惡。

Nidhīnamva pavattāram, yaṁ passe vajjadassinaṁ;
 Niggayhavādīm medhāvīm, tādisam pañditam bhaje;
 Tādisam bhajamānassa, seyyo hoti na pāpiyo.

77.

訓誡與教示，阻他人過惡。

善人愛此人，但為惡人憎。

Ovadeyyānusāseyya, asabbhā ca nivāraye;

Satam hi so piyo hoti asatam hoti appiyo.

78.

莫與惡友交，莫友卑鄙者。

應與善友交，應友高尚士。

Na bhaje pāpake mitte, na bhaje purisādhame;

Bhajetha mitte kalyāṇe, bhajetha purisuttame.

79.

得飲法水者，心清而安樂。

智者常喜悅，聖者所說法。

Dhammapīti sukham̄ seti, vippasannena cetasā;

Ariyappavedite dhamme, sadā ramati pañdito.

80.

灌溉者引水，箭匠之矯箭，
木匠之繩木，智者自調御。

Udakam̄ hi nayanti nettikā usukārā namayanti tejanam̄;
Dārum̄ namayanti tacchakā, attānam̄ damayanti panḍitā.

81.

猶如堅固巖，不為風所搖，
 毀謗與讚譽，智者不為動。

Selo yathā ekaghano, vātena na samīrati;
 Evam nindāpasamṣāsu, na samiñjanti pañditā.

82.

亦如一深池，清明而澄淨，
智者聞法已，如是心清淨。

Yathāpi rahado gambhīro, vippasanno anāvilo;
Evaṁ dhammāni sutvāna, vippasīdanti pañditā.

83.

善人離諸欲，不論諸欲事。

苦樂所不動，智者無喜憂。

Sabbattha ve sappurisā cajanti, na kāmakāmā lapayanti santo;

Sukhena phuṭṭhā atha vā dukhena, na uccāvacam paṇḍitā dassayanti.

84.

不因自因他，智者作諸惡，不求子求財、及謀國作惡。
不欲以非法，求自己繁榮，彼實具戒行，智慧正法者。

Na attahetu na parassa hetu, na puttamicche na dhanam na ratṭham;
Na iccheyya adhammena samiddhimattano, sa sīlavā paññavā dhammiko siyā.

85.

於此人群中，達彼岸者少。

其餘諸人等，徘徊於此岸。

Appakā te manussesu, ye janā pāragāmino;

Athāyam itarā pajā, tīramevānudhāvati.

86.

善能說法者，及依正法行，
彼能達彼岸，度難度魔境。

Ye ca kho sammadakkhāte, dhamme dhammānuvattino;
Te janā pāramessanti, maccudheyyam suduttaram.

87.

應捨棄黑法，智者修白法，
從家來無家，喜獨處不易。

Kaṇham dhammam vippahāya, sukkam bhāvetha pañdito;
Okā anokamāgamma, viveke yattha dūramam.

88.

當求是法樂，捨欲無所有，
智者須清淨，自心諸垢穢。

Tatrābhiratimiccheyya, hitvā kāme akiñcano;
Pariyodapeyya attānam, cittaklesehi pañdito.

89.

彼於諸覺支，正心而修習。遠離諸固執，
樂捨諸愛著，漏盡而光耀，此世證涅槃。

Yesam sambodhiyañgesu, sammā cittam subhāvitam;
Ādānapaṭinissagge, anupādāya ye ratā;
Khīṇāsavā jutimanto, te loke parinibbutā.

(Panditavagga chattho niṭṭhito. 智者品第六竟)



第七品 · 阿羅漢品 Arahantavagga



90.

路行盡無憂，於一切解脫，
斷一切繫縛，無有苦惱者。

Gataddhino visokassa, vippamuttassa sabbadhi;
Sabbaganthappahīnassa, pariļāho na vijjati.

91.

正念奮勇者，彼不樂在家。

如鵝離池去，彼等棄水家。

Uyyuñjanti satīmanto, na nikete ramanti te;

Hañśāva pallalam hitvā, okamokam jahanti te.

92.

彼等無積聚，於食如實知，空無相解脫，
是彼所行境，如鳥遊虛空，蹤跡不可得。

Yesam sannicayo natthi, ye pariññātabhojanā;
Suññato animitto ca, vimokkho yesam gocaro;
Ākāse va sakuntānam, gati tesam durannayā.

93.

彼等諸漏盡，亦不貪飲食，空無相解脫，
是彼所行境，如鳥遊虛空，蹤跡不可得。

Yassāsavā parikkhīñā, āhāre ca anissito;
Suññato animitto ca, vimokkho yassa gocaro;
Ākāse va sakuntānam, padam tassa durannayam.

94.

彼諸根寂靜，如御者調馬，
離我慢無漏，為天人所慕。

Yassindriyāni samathaṅgatāni, assā yathā sārathinā sudantā;
Pahīnamānassa anāsavassa, devāpi tassa pihayanti tādino.

95.

彼已無憤恨，猶如於大地，彼虔誠堅固，
如因陀揭羅，如無污泥池，是人無輪迴。

Pathavisamo no virujjhati, indakhilupamo tādi subbato;
Rahadova apetakaddamo, saṃsārā na bhavanti tādino.

96.

彼人心寂靜，語與業寂靜，
正智而解脫，如是得安穩。

Santam tassa manam hoti, santā vācā ca kamma ca;
Sammadaññā vimuttassa, upasantassa tādino.

97.

無信知無為，斷繫因永謝，
棄捨於貪欲，真實無上士。

Assaddho akataññū ca, sandhicchedo ca yo naro;
Hatāvakāso vantāso, sa ve uttamaporiso.

98.

於村落林間，平地或丘陵，
何處有羅漢，彼地即可慶。

Gāme vā yadi vāraññe, ninne vā yadi vā thale;
Yattha arahanto viharanti, tam bhūmirāmaṇeyyakam.

99.

林野甚可樂，世人所不樂；
彼喜離欲樂，不求諸欲樂。

Ramaṇīyāni araññāni, yattha na ramatī janο;
Vītarāgā ramissanti, na te kāmagavesino.

(Arahantavagga sattamo niṭṭhito. 阿羅漢品第七竟)



第八品 · 千品 Sahassavagga



100.

雖誦一千言，若無義理者，
不如一義語，聞已得寂靜。

Sahassamapi ce vācā, anatthapadasaṁhitā;
Ekam atthapadaṁ seyyo, yaṁ sutvā upasammati.

101.

雖誦千句偈，若無義理者，
不如一句偈，聞已得寂靜。

Sahassamapi ce gāthā, anatthapadasaṁhitā;
Ekam gāthāpadam seyyo, yam sutvā upasammati.

102.

彼誦百句偈，若無義理者，
不如一法句，聞已得寂靜。

Yo ca gāthā satam̄ bhāse, anatthapadasam̄hitā;
Ekam̄ dhammapadam̄ seyyo, yam̄ sutvā upasammati.

103.

彼於戰場上，雖勝百萬人，
未若克己者，戰士之最上！

Yo sahassam̄ sahassena, saṅgāme mānuse jine;
Ekañca jeyyamattānam̄, sa ve saṅgāmajuttamo.

104.

能克制自己，過於勝他人。

若有克己者，常行自節制。

Attā have jitam̄ seyyo, yā cāyam̄ itarā pajā;

Attadantassa posassa, niccam̄ saññatacārino.

105.

天神乾闥婆，魔王並梵天，
皆遭於敗北，不能勝彼人。

Neva devo na gandhabbo, na māro saha brahmunā;
Jitam apajitam kayirā, tathārūpassa jantuno.

106.

月月投千金，供犧牲百年，不如須臾間，
供養修己者，彼如是供養，勝祭祀百年。

Māse māse sahassena, yo yajetha satam̄ samam̄;
Ekañca bhāvitattānam̄, muhuttamapi pūjaye;
Sāyeva pūjanā seyyo, yañce vassasatam̄ hutam̄.

107.

若人一百年，事火於林中，不如須臾間，
供養修己者，彼如是供養，勝祭祀百年。

Yo ca vassasatam jantu, aggiṃ paricare vane;
Ekañca bhāvitattānam, muhuttamapi pūjaye;
Sāyeva pūjanā seyyo, yañce vassasatam hutam.

108.

若人於世間，施捨或供養，求福一週年，
如是諸功德，不及四分一，禮敬正直者。

Yam kiñci yiṭṭham va hutam va loke, saṃvaccharam yajetha puññapekkho;
Sabbampi tam na catubhāgameti, abhivādanā ujjugatesu seyyo.

109.

好樂敬禮者，常尊於長老，
四法得增長：壽美樂與力。

Abhivādanasīlissa, niccam vuddhāpacāyino;
Cattāro dhammā vadḍhanti, āyu vanṇo sukham balam.

110.

若人壽百歲，破戒無三昧，
不如生一日，持戒修禪定。

Yo ca vassasatam jīve, dussīlo asamāhito;
Ekāham jīvitam seyyo, sīlavantassa jhāyino.

111.

若人壽百歲，無慧無三昧，
不如生一日，具慧修禪定。

Yo ca vassasatam jīve, duppañño asamāhito;
Ekāham jīvitam seyyo, paññavantassa jhāyino.

112.

若人壽百歲，怠惰不精進，
不如生一日，勵力行精進。

Yo ca vassasatam jīve, kusīto hīnavīriyo;
Ekāham jīvitam seyyo, vīriyamārabhato daļham.

113.

若人壽百歲，不見生滅法，
不如生一日，得見生滅法。

Yo ca vassasatam jīve, apassam udayabbayam;
Ekāham jīvitam seyyo, passato udayabbayam.

114.

若人壽百歲，不見不死道，
不如生一日，得見不死道。

Yo ca vassasatam jīve, apassam amatam padam;
Ekāham jīvitam seyyo, passato amatam padam.

115.

若人壽百歲，不見最上法，
不如生一日，得見最上法。

Yo ca vassasatam jīve, apassam dhammamuttamam;
Ekāham jīvitam seyyo, passato dhammamuttamam.

(Sahassavagga atthamo niṭṭhito. 千品第八竟)



第九品 · 惡品 Pāpavagga



116.

應急速作善，制止罪惡心。

怠慢作善者，心則喜於惡。

Abhittharetha kalyāṇe, pāpā cittam nivāraye;

Dandhañhi karoto puññam, pāpasmiṃ ramatī mano.

117.

若人作惡已，不可數數作；
莫喜於作惡，積惡則受苦。

Pāpañce puriso kayirā, na nam̄ kayirā punappunam;
Na tamhi chandam̄ kayirātha, dukkho pāpassauccayo.

118.

若人作善已，應復數數作；
當喜於作善，積善則受樂。

Puññañce puriso kayirā, kayirā nam̄ punappunam;
Tamhi chandam̄ kayirātha, sukho puññassa uccayo.

119.

惡業未成熟，惡者以為樂；
惡業成熟時，惡者方見惡。

Pāpopi passati bhadram, yāva pāpam na paccati;
Yadā ca paccati pāpam, atha pāpo pāpāni passati.

120.

善業未成熟，善人以為苦；
善業成熟時，善人始見善。

Bhadropi passati pāpam, yāva bhadram na paccati;
Yadā ca paccati bhadram, atha bhadro bhadrāni passati.

121.

莫輕於小惡，謂我不招報，須知滴水落，
亦可滿水瓶，愚夫盈其惡，少許少許積。

Māvamaññetha pāpassa, na mantam āgamissati;
Udabindunipātena, udakumbhopi pūrati;
Bālo pūrati pāpassa, thokam̄ thokampi ācinam̄.

122.

莫輕於小善，謂我不招報，須知滴水落，
亦可滿水瓶，智者完其善，少許少許積。

Māvamaññetha puññassa, na mantam āgamissati;
Udabindunipātena, udakumbhopi pūrati;
Dhīro pūrati puññassa, thokam̄ thokampi ācinam̄.

123.

商人避險道，伴少而貨多；
愛生避毒品，避惡當亦爾。

Vāṇijova bhayaṁ maggam, appasattho mahaddhano;
Visaṁ jīvitukāmova, pāpāni parivajjaye.

124.

假若無有瘡傷手，可以其手持毒藥，
毒不能患無傷手，不作惡者便無惡。

Pāṇimhi ce vaṇo nāssa, hareyya pāṇinā visam;
Nābbanam visamanveti, natthi pāpam akubbato.

125.

若犯無邪者，清淨無染者，
罪惡向愚人，如逆風揚塵。

Yo appaduṭṭhassa narassa dussati, suddhassa posassa anaṅgaṇassa;
Tameva bālam pacceti pāpam, sukhumo rajo paṭivātamva khitto.

126.

有人生於母胎中，作惡者則墮地獄，
正直之人昇天界，漏盡者證入涅槃。

Gabbhameke uppajjanti, nirayam pāpakammino;
Saggam sugatino yanti, parinibbanti anāsavā.

127.

非於虛空及海中，亦非入深山洞窟，
欲求逃遁惡業者，世間實無可覓處。

Na antalikkhe na samuddamajjhe, na pabbatānam vivaram pavissa;
Na vijjatī so jagatippadeso, yatthaṭṭhito mucceyya pāpakammā.

128.

非於虛空及海中，亦非入深山洞窟，
欲求不為死魔制，世間實無可覓處。

Na antalikkhe na samuddamajjhe, na pabbatānam vivaram pavissa;
Na vijjatī so jagatippadeso, yatthaṭṭhitam nappasaheyya maccu.

(Pāpavagga navamo niṭṭhito. 惡品第九竟)



第十品 · 刀杖品 Daṇḍavagga



129.

一切懼刀杖，一切皆畏死，
以自度他情，莫殺教他殺。

Sabbe tasanti dāṇḍassa, sabbe bhāyanti maccuno;
Attānam upamam̄ katvā, na haneyya na ghātaye.

130.

一切懼刀杖，一切皆愛生，
以自度他情，莫殺教他殺。

Sabbe tasanti dāṇḍassa, sabbesam jīvitam piyam;
Attānam upamam katvā, na haneyya na ghātaye.

131.

於求樂有情，刀杖加惱害，
但求自己樂，後世樂難得。

Sukhakāmāni bhūtāni, yo dañdena vihiṃsati;
Attano sukhamesāno, pecca so na labhate sukham.

132.

於求樂有情，不加刀杖害，
欲求自己樂，後世樂可得。

Sukhakāmāni bhūtāni, yo dañdena na himṣati;
Attano sukhamesāno, pecca so labhate sukham.

133.

對人莫說粗惡語，汝所說者還說汝。
憤怒之言實堪痛，互擊刀杖可傷汝。

Māvoca pharusam̄ kañci, vuttā paṭivadeyyu tam̄;
Dukkhā hi sārambhakathā, paṭidañḍā phuseyyu tam̄.

134.

汝若自默然，如一破銅鑼，
已得涅槃路，於汝無諍故。

Sace neresi attānam, kamso upahato yathā;
Esa pattosi nibbānam, sārambho te na vijjati.

135.

如牧人以杖，驅牛至牧場，
如是老與死，驅逐眾生命。

Yathā daṇḍena gopālo, gāvo pājeti gocaram;
Evam jarā ca maccu ca, āyum pājenti pāṇinam.

136.

愚夫造作諸惡業，卻不自知有果報，
癡人以自業感苦，宛如以火而自燒。

Atha pāpāni kammāni, karam bālo na bujjhati;
Sehi kammehi dummedho, aggidaḍḍhova tappati.

137.

若以刀杖害，無惡無害者，
十事中一種，彼將迅速得。

Yo dāñdena adañdesu, appaduṭṭhesu dussati;
Dasannamaññataram ṭhānam, khippameva nigacchati.

138.

極苦痛失財，身體被損害，
或重病所逼，或失心狂亂。

Vedanam pharusam jāniṁ, sarīrassa ca bhedanam;
Garukam vāpi ābādham, cittakkhepañca pāpuṇe.

139.

或為王迫害，或被誣重罪，
或眷屬離散，或破滅財產。

Rājato vā upasaggam, abbhakkhānañca dāruṇam;
Parikkhayañca ñātīnam, bhogānañca pabhaṅguram.

140.

或彼之房屋，為劫火焚燒。
癡者身亡後，復墮於地獄。

Atha vāssa agārāni, aggi ḍahati pāvako;
Kāyassa bhedā duppañño, nirayam sopapajjati.

141.

非裸行結髮，非塗泥絕食，臥地自塵身，
非以蹲踞住，不斷疑惑者，能令得清淨。

Na naggacariyā na jaṭā na pañkā, nānāsakā thaṇḍilasāyikā vā;
Rajojallam ukkuṭikappadhānam, sodhenti maccam avitiṇṇakaṅkham.

142. 嚴身住寂靜，調御而克制，必然修梵行，不以刀杖等，
加害諸有情，彼即婆羅門，彼即是沙門，彼即是比丘。

Alaṅkato cepi samam̄ careyya, santo danto niyato brahmacārī;
Sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍam̄, so brāhmaṇo so samaṇo sa bhikkhu.

143.

以慚自禁者，世間所罕有，
彼善避羞辱，如良馬避鞭。

Hirīnisedho puriso, koci lokasmi vijjati;
Yo niddam apabodheti, asso bhadro kasāmiva.

144. 如良馬加鞭，當奮勉懺悔。以信戒精進，以及三摩地，
善分別正法，以及明行足，汝當念勿忘，消滅無窮苦。

Asso yathā bhadro kasānivitṭṭho, ātāpino samvegino bhavātha;
Saddhāya sīlena ca vīriyena ca, samādhinā dhammavinicchayena ca;
Sampannavijjācaraṇā patissatā, jahissatha dukkhamidam anappakam.

145.

灌溉者引水，箭匠之矯箭，
木匠之繩木，善行者自御。

Udakañhi nayanti nettikā, usukārā namayanti tejanam;
Dārum namayanti tacchakā, attānam damayanti subbatā.

(Dāṇḍavagga dasamo niṭṭhito. 刀杖品第十竟)



第十一品 · 老品 Jarāvagga



146.

常在燃燒中，何喜何可笑？
幽暗之所蔽，何不求光明？

Ko nu hāso kimānando, niccam̄ pajjalite sati;
Andhakārena onaddhā, padīpam̄ na gavesatha.

147.

觀此粉飾身，瘡傷一堆骨，
疾病多思惟，絕非常存者。

Passa cittakataṁ bimbam, arukāyam samussitam;
Āturam bahusaṅkappam, yassa natthi dhuvam ṭhiti.

148.

此衰老形骸，病藪而易壞；
朽聚必毀滅，有生終歸死。

Parijññamidañ rūpañ, rogañīlañ pabhañguram;
Bhijjati pūtisandeho, marañantañhi jīvitam.

149.

猶如葫蘆瓜，散棄於秋季，
骸骨如鵠色，觀此何可樂？

Yānimāni apatthāni, alābūneva sārade;
Kāpotakāni atṭhīni, tāni disvāna kā rati.

150.

此城骨所建，塗以血與肉，
儲藏老與死，及慢並虛偽。

Atṭhīnam nagaram kataṁ, maṁsalohitalepanam;
Yattha jarā ca maccu ca, māno makkho ca ohito.

151.

盛飾王車亦必朽，此身老邁當亦爾。

唯善人法不老朽，善人傳示於善人。

Jīranti ve rājarathā sucittā, atho sarīrampi jaram upeti;
Satañca dhammo na jaram upeti, santo have sabbhi pavedayanti.

152.

寡聞之愚人，生長如牡牛，
唯增長筋肉，而不增智慧。

Appassutāyam puriso, balibaddhova jīrati;
Maṃsāni tassa vadḍhanti, paññā tassa na vadḍhati.

153.

經多生輪迴，尋求造屋者，
但未得見之，痛苦再再生。

Anekajātisamśāram , sandhāvissam anibbisam;
Gahakāram gavesanto, dukkhā jāti punappunam.

154.

已見造屋者，不再造於屋。椽桷皆毀壞，
棟樑亦摧折。我既證無為，一切愛盡滅。

Gahakāraka ditṭhosi, puna geham̄ na kāhasi;
Sabbā te phāsukā bhaggā, gahakūṭam̄ visaṅkhataṁ;
Visaṅkhāragatam̄ cittam̄, taṇhānam̄ khayamajjhagā.

155.

少壯不得財，並不修梵行，
如池邊老鷺，無魚而萎滅。

Acaritvā brahmacariyam, aladdhā yobbane dhanam;
Jinṇakoñcāva jhāyanti, khīṇamaccheva pallale.

156.

少壯不得財，並不修梵行，
臥如破折弓，悲歎於過去。

Acaritvā brahmacariyam, aladdhā yobbane dhanam;
Senti cāpātikhīṇāva, purāṇāni anutthunam.

(Jarāvagga ekādasamo niṭṭhito. 老品第十一竟)



第十二品 · 自己品 Attavagga



157.

若人知自愛，須善自保護。
三時中一時，智者應醒覺。

Attānañce piyam jaññā, rakkheyya nam surakkhitam;
Tiññam aññataram yāmam, pañjaggeyya pañdito.

158.

第一將自己，安置於正道，
然後教他人，賢者始無過。

Attānameva paṭhamam, patirūpe nivesaye;
Athaññamanusāseyya, na kilisseyya paṇdito.

159.

若欲誨他者，應如己所行，
自制乃制他，克己實最難。

Attānam ce tathā kayirā, yathāññamanusāsati;
Sudanto vata dametha, attā hi kira duddamo.

160.

自為自依怙，他人何可依？
自己善調御，證難得所依。

Attā hi attano nātho, ko hi nātho paro siyā;
Attanā hi sudantena, nātham labhati dullabham.

161.

惡業實由自己作，從自己生而自起。

惡業摧壞於愚者，猶如金剛破寶石。

Attanā hi katam pāpam, attajam attasambhavam;

Abhimatthati dummedham vajiram vasmamayam manim.

162.

破戒如蔓蘿，纏覆裟羅樹。
彼自如此作，徒快敵者意。

Yassa accantadussīlyam, māluvā sālamivotthatam;
Karoti so tathattānam, yathā nam icchatī diso.

163.

不善事易作，然無益於己，
善與利益事，實為極難行。

Sukarāni asādhūni, attano ahitāni ca;
Yam ve hitañca sādhuñca, tam ve paramadukkaram.

164. 惡慧愚癡人，以其邪見故，侮蔑羅漢教，依正法行者，
以及尊者教，而自取毀滅，如格他格草，結果自滅亡。

Yo sāsanam arahatam, ariyānam dhammajīvinam;
Paṭikkosati dummedho, ditṭhim nissāya pāpikam;
Phalāni katṭhakasseva, attaghātāya phallati.

165.

惡實由己作，染污亦由己；由己不作惡，
清淨亦由己。淨不淨依己，他何能淨他？

Attanā hi kataṁ pāpam, attanā sam̄kilissati;
Attanā akataṁ pāpam, attanāva visujjhati;
Suddhī asuddhi paccattam, nāññō aññam visodhaye.

166. 莫以利他事，忽於己利益。
善知己利者，常專心利益。

Attadattham̄ paratthena, bahunāpi na hāpaye;
Attadatthamabhiññāya, sadatthapasuto siyā.

(Attavagga dvādasamo niṭṭhito. 自己品第十二竟)



第十三品 · 世品 Lokavagga



167.

莫從卑劣法。莫住於放逸。
莫隨於邪見。莫增長世俗。

Hīnam̄ dhammam̄ na seveyya, pamādena na samvase;
Micchāditthim̄ na seveyya, na siyā lokavaḍḍhano.

168.

奮起莫放逸，行正法善行，
依正法行者，此世他世樂。

Uttiṭṭhe nappamajjeyya, dhammam̄ sucaritam̄ care;
Dhammacārī sukham̄ seti, asmiṃ loke paramhi ca.

169.

行正法善行，勿行於惡行，
依正法行者，此世他世樂。

Dhammad care sucaritam, na nam duccaritam care;
Dhammacārī sukham seti, asmiṃ loke paramhi ca.

170.

視如水上浮漚，視如海市蜃樓，
若人觀世如是，死王不得見他。

Yathā pubbulakam̄ passe, yathā passe marīcikam̄;
Evam̄ lokam̄ avekkhantam̄, maccurājā na passati.

171.

來看這個世界，猶如莊嚴王車。
愚人沈湎此中，智者毫無執著。

Etha passathimam̄ lokam̄, cittam̄ rājarathūpamam̄;
Yattha bālā visīdanti, natthi saṅgo vijānatam̄.

172.

若人先放逸，但後不放逸。

彼照耀此世，如月出雲翳。

Yo ca pubbe pamajjitvā, pacchā so nappamajjati;
Somam̄ lokam̄ pabhāseti, abbhā muttova candimā.

173.

若作惡業已，覆之以善者。

彼照耀此世，如月出雲翳。

Yassa pāpam̄ kataṁ kammaṁ, kusalena pidhīyati;

Somam̄ lokam̄ pabhāseti, abbhā muttova candimā.

174.

此世界盲暝，能得見者少。
如鳥脫羅網，鮮有昇天者。

Andhabhūto ayam loko, tanukettha vipassati;
Sakuṇo jālamuttova, appo saggāya gacchati.

175.

天鵝飛行太陽道，以神通力可行空。
智者破魔王魔眷，得能脫離於世間。

Haṃśādiccapathe yanti, ākāse yanti iddhiyā;
Nīyanti dhīrā lokamhā, jetvā māram savāhiniṃ.

176.

違犯一乘法，及說妄語者，
不信來世者，則無惡不作。

Ekaṁ dhammam atītassa, musāvādissa jantuno;
Vitiṇṇaparalokassa, natthi pāpam akāriyam.

177.

慳者不生天，愚不讚布施。
智者隨喜施，後必得安樂。

Na ve kadariyā devalokam vajanti, bālā have nappasam̄santi dānam;
Dhīro ca dānam anumodamāno, teneva so hoti sukhī parattha.

178.

一統大地者，得生天上者，
一切世界主，不及預流勝。

Pathabyā ekarajjena, saggassa gamanena vā;
Sabbalokādhipaccena, sotāpattiphalam varam.)

(Lokavagga terasamo niṭṭhito. 世品第十三竟)



第十四品 · 佛陀品 Buddhavagga



179.

彼之勝利無能勝，敗者於世無可從，
佛智無邊無行跡，汝復以何而誑惑？

Yassa jitam nāvajīyati, jitam yassa no yāti koci loke;
Tam buddhamanantagocaram, apadam kena padena nessatha.

180.

彼已不具於結縛，愛欲難以誘使去，
佛智無邊無行跡，汝復以何而誑惑？

Yassa jālinī visattikā, taṇhā natthi kuhīñci netave;
Taṇu buddhamanantagocaram, apadaṇu kena padena nessatha.

181.

智者修禪定，喜出家寂靜，
正念正覺者，天人所敬愛。

Ye jhānapasutā dhīrā, nekkhammūpasame ratā;
Devāpi tesam pihayanti, sambuddhānam satimatam.

182.

得生人道難，生得壽終難，
得聞正法難，遇佛出世難。

Kiccho manussapaṭilābho, kiccham̄ maccāna jīvitam̄;
Kiccham̄ saddhammassavanam̄, kiccho buddhānamuppādo.

183.

一切惡莫作，一切善應行，
自調淨其意，是則諸佛教。

Sabbapāpassa akaraṇam, kusalassa upasampadā;
Sacittapariyodapanam, etam buddhāna sāsanam.

184.

諸佛說涅槃最上，忍辱為最高苦行。
害他實非出家者，惱他不名為沙門。

Khantī paramam̄ tapo titikkhā, nibbānam̄ paramam̄ vadanti buddhā;
Na hi pabbajito parūpaghātī, na samaṇo hoti param̄ viheṭhayanto.

185.

不誹與不害，嚴持於戒律，飲食知節量，
遠處而獨居，勤修增上定，是為諸佛教。

Anūpavādo anūpaghāto, pātimokkhe ca samvaro;
Mattaññutā ca bhattasmiṁ, pantañca sayanāsanaṁ;
Adhicitte ca āyogo, etam buddhāna sāsanaṁ.

186.

即使雨金錢，欲心不滿足。

智者知淫欲，樂少而苦多。

Na kahāpaṇavassena, titti kāmesu vijjati;

Appassādā dukhā kāmā, iti viññāya pañdito.

187.

故彼於天欲，亦不起希求。

正覺者弟子，希滅於愛欲。

Api dibbesu kāmesu, ratim so nādhigacchati;
Taṇhakkhayarato hoti, sammāsambuddhasāvako.

188.

諸人恐怖故，去皈依山岳，
或依於森林，園苑樹支提。

Bahum ve saraṇam yanti, pabbatāni vanāni ca;
Ārāmarukkhacetyāni, manussā bhayatajjitā.

189.

此非安穩依，此非最上依，
如是皈依者，不離一切苦。

Netam̄ kho saraṇam̄ khemam̄, netam̄ saraṇamuttamam̄;
Netam̄ saraṇamāgamma, sabbadukkhā pamuccati.

190.

若人皈依佛，皈依法及僧，
由於正智慧，得見四聖諦。

Yo ca buddhañca dhammañca, saṅghañca saraṇam gato;
Cattāri ariyasaccāni, sammappaññāya passati.

191.

苦與苦之因，以及苦之滅，
並八支聖道，能令苦寂滅。

Dukkham dukkhasamuppādaṁ, dukkhassa ca atikkamam;
Ariyam catthaṅgikam maggam, dukkhūpasamagāminam.

192.

此皈依安穩，此皈依無上，
如是皈依者，解脫一切苦。

Etam kho saraṇam khemam, etam saraṇamuttamam;

Etam saraṇamāgamma, sabbadukkhā pamuccati.

193.

聖人極難得，彼非隨處生；
智者所生處，家族咸蒙慶。

Dullabho purisājañño, na so sabbattha jāyati;
Yattha so jāyati dhīro, tam kulaṁ sukhamedhati.

194.

諸佛出現樂，演說正法樂，
僧伽和合樂，修士和合樂。

Sukho buddhānamuppādo, sukhā saddhammadesanā;
Sukhā saṅghassa sāmaggī, samaggānam tapo sukho.

195.

供養應供者，脫離於虛妄，
超越諸憂患，佛及佛弟子。

Pūjārahe pūjayato, buddhe yadi va sāvake;
Papañcasamatikkante, tiṇñasokapariddave.

196.

若供養如是，寂靜無畏者，
其所得功德，無能測量者。

Te tādise pūjayato, nibbute akutobhaye;
Na sakkā puññam sañkhātum, imettamapi kenaci.

(Buddhavagga cuddasamo niṭṭhito. 佛陀品第十四竟)



第十五品 · 樂品 Sukhavagga



197.

我等實樂生，憎怨中無憎。
於憎怨人中，我等無憎住。

Susukham vata jīvāma, verinesu averino;
Verinesu manussesu, viharāma averino.

198.

我等實樂生，疾病中無病。
於疾病人中，我等無病住。

Susukham vata jīvāma, āturesu anāturā;
Āturesu manussesu, viharāma anāturā.

199.

我等實樂生，貪欲中無欲。
於貪欲人中，我等無欲住。

Susukham vata jīvāma, ussukesu anussukā;
Ussukesu manassesu, viharāma anussukā.

200.

我等實樂生，我等無物障，
我等樂為食，如光音天人。

Susukham vata jīvāma, yesam no natthi kiñcanam;
Pītibhakkhā bhavissāma, devā ābhassarā yathā.

201.

勝利生憎怨，敗者住苦惱。

勝敗兩俱捨，和靜住安樂。

Jayam veram pasavati, dukkham seti parājito;

Upasanto sukham seti, hitvā jayaparājayam.

202.

無火如貪欲，無惡如瞋恨，
無苦如五蘊，無樂勝寂靜。

Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo kali;

Natthi khandhasamā dukkhā, natthi santiparam sukham.

203.

飢為最大病，行為最大苦，
如實知此已，涅槃樂最上。

Jighacchāparamā rogā, saṅkhāraparamā dukhā;
Etam ñatvā yathābhūtam, nibbānam paramam sukham.

204.

無病最上利，知足最上財，
信賴最上親，涅槃最上樂。

Ārogyaparamā lābhā, santuṭṭhiparamam dhanam;
Vissāsaparamā ñāti, nibbānam paramam sukham.

205.

已飲獨居味，以及寂靜味，
喜飲於法味，離怖畏去惡。

Pavivekarasam̄ pitvā, rasam̄ upasamassa ca;
Niddaro hoti nippāpo, dhammapītirasam̄ pivam.

206.

善哉見聖者，與彼同住樂。
由不見愚人，彼即常歡樂。

Sāhu dassanamariyānam, sannivāso sadā sukho;
Adassanena bālānam, niccameva sukhī siyā.

207.

與愚者同行，長時處憂悲。與愚同住苦，
如與敵同居。與智者同住，樂如會親族。

Bālasaṅgatacārī hi, dīghamaddhāna socati;
Dukkho bālehi saṃvāso, amitteneva sabbadā;
Dhīro ca sukhasaṃvāso, ñātīnamva samāgamo.

208.

是故真實：

賢者智者多聞者，持戒虔誠與聖者，
從斯善人賢慧遊，猶如月從於星道。

Tasmā hi -

Dhīrañca paññañca bahussutañca, dhorayhasīlam vatavantamariyam;
Tam tādisam sappurisam sumedham, bhajetha nakkhattapathamva candimā.

(Sukhavagga paññarasamo niṭṭhito. 樂品第十五竟)



第十六品・喜愛品 Piyavagga



209.

專事不當事，不事於應修，
棄善趨愛欲，卻羨自勉者。

Ayoge yuñjamattānam, yogasmiñca ayojayam;
Attham hitvā piyaggāhī, pihetattānuyoginam.

210.

莫結交愛人，莫結不愛人。

不見愛人苦，見憎人亦苦。

Mā piyehi samāgañchi, appiyehi kudācanam;

Piyānam adassanam dukkham, appiyānañca dassanam.

211.

是故莫愛著，愛別離為苦。
若無愛與憎，彼即無羈縛。

Tasmā piyam na kayirātha, piyāpāyo hi pāpako;
Ganthā tesam na vijjanti, yesam natthi piyāppiyam.

212.

從喜愛生憂，從喜愛生怖；
離喜愛無憂，何處有恐怖。

Piyato jāyatī soko, piyato jāyatī bhayam;
Piyato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayam.

213.

從親愛生憂，從親愛生怖；
離親愛無憂，何處有恐怖。

Pemato jāyatī soko, pemato jāyatī bhayam;

Pemato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayam.

214.

從貪欲生憂，從貪欲生怖；
離貪欲無憂，何處有恐怖。

Ratiyā jāyatī soko, ratiyā jāyatī bhayam;
Ratiyā vippamuttassa, natthi soko kuto bhayam.

215.

從欲樂生憂，從欲樂生怖；
離欲樂無憂，何處有恐怖。

Kāmato jāyatī soko, kāmato jāyatī bhayam;
Kāmato vippamuttassa, natthi soko kuto bhayam.

216.

從愛欲生憂，從愛欲生怖；
離愛欲無憂，何處有恐怖。

Taṇhāya jāyatī soko, taṇhāya jāyatī bhayam;
Taṇhāya vippamuttassa, natthi soko kuto bhayam.

217.

具戒及正見，住法知真諦，
圓滿自所行，彼為世人愛。

Sīladassanasampannam , dhammatṭham saccavedinam;
Attano kamma kubbānam, tam janō kurute piyam.

218.

渴求離言法，充滿思慮心，
諸欲心不著，是名上流人。

Chandajāto anakkhāte, manasā ca phuṭo siyā;
Kāmesu ca appaṭibaddhacitto, uddhamṣototi vuccati.

219.

久客異鄉者，自遠處安歸，
親友與知識，歡喜而迎彼。

Cirappavāsim purisam, dūrato sotthimāgatam;
Ñātimittā suhajjā ca, abhinandanti āgatam.

220.

造福亦如是，從此生彼界，
福業如親友，以迎愛者來。

Tatheva katapuññampi,asmā lokā param gataṁ;
Puññāni paṭigañhanti, piyam ñātīva āgataṁ.

(Piyavagga solasamo niṭṭhito. 喜愛品第十六竟)



第十七品 · 怒惄品 Kodhavagga



221. 捨棄於忿怒，除滅於我慢，解脫一切縛，
不執著名色，彼無一物者，苦不能相隨。

Kodham jahe vippajaheyya mānam, saṃyojanam sabbamatikkameyya;
Taṃ nāmarūpasmimasajjamānam, akiñcanam nānupatanti dukkhā.

222.

若能抑忿發，如止急行車，
是名善御者，餘為執轄人。

Yo ve uppatitam̄ kodham̄, ratham̄ bhantam̄va vāraye;
Tamaham̄ sārathim̄ brūmi, rasmiggāho itaro jano.

223.

以不忿勝忿。以善勝不善。

以施勝慳吝。以實勝虛妄。

Akkodhena jine kodham, asādhum sādhunā jine;

Jine kadariyam dānena, saccenālikavādinam.

224.

諦語不瞋恚，分施與乞者；
以如是三事，能生於諸天。

Saccam bhaṇe na kujjheyya, dajjā appampi yācito.
Etehi tīhi thānehi, gacche devāna santike.

225.

彼無害牟尼，常調伏其身，
到達不死境，無有悲憂處。

Ahiṃsakā ye munayo, niccam kāyena samvutā;
Te yanti accutam thānam, yattha gantvā na socare.

226.

恆常醒覺者，日夜勤修學，
志向於涅槃，熄滅諸煩惱。

Sadā jāgaramānānam, ahorattānusikkhinam;
Nibbānam adhimuttānam, attham gacchanti āsavā.

227. 阿多羅應知：此非今日事，古語已有之。默然為人誹，
多語為人誹，寡言為人誹；不為誹謗者，斯世實無有。

Porāṇametam̄ atula, netam̄ ajjatanāmiva;
Nindanti tuṇhimāsīnam̄, nindanti bahubhāṇinam̄;
Mitabhāṇimpi nindanti, natthi loke anindito.

228.

全被人誹者，或全被讚者，
非曾有當有，現在亦無有。

Na cāhu na ca bhavissati, na cetarahi vijjati;
Ekantam nindito poso, ekantam vā pasam̄sito.

229.

若人朝朝自反省，行無瑕疵並賢明，
智慧戒行兼具者，彼為智人所稱讚。

Yam ce viññū pasam̄santi, anuvicca suve suve;
Acchiddavuttiṁ medhāvīṁ, paññāsīlasamāhitam.

230.

品如闍浮金，誰得誹辱之？
彼為婆羅門，諸天所稱讚。

Nikkham̄ jambonadasseva, ko tam̄ ninditumarahati;
Devāpi nam̄ pasam̄santi, brahmunāpi pasam̄sito.

231.

攝護身忿怒，調伏於身行。
捨離身惡行，以身修善行。

Kāyappakopam rakkheyya, kāyena samvuto siyā;
Kāyaduccaritam hitvā, kāyena sucaritam care.

232.

攝護語忿怒，調伏於語行。

捨離語惡行，以語修善行。

Vacīpakopam rakkheyya, vācāya samvuto siyā;

Vacīduccaritam hitvā, vācāya sucaritam care.

233.

攝護意忿怒，調伏於意行。

捨離意惡行，以意修善行。

Manopakopam rakkheyya, manasā samvuto siyā;

Manoduccaritam hitvā, manasā sucaritam care.

234.

智者身調伏，亦復語調伏，
於意亦調伏，實一切調伏。

Kāyena samvutā dhīrā, atho vācāya samvutā;
Manasā samvutā dhīrā, te ve suparisamvutā.

(Kodhavagga sattarasamo niṭṭhito. 忿怒品第十七竟)



第十八品 · 塃穢品 Malavagga



235.

汝今已似枯燋葉，閻魔使者近身邊。
汝已佇立死門前，旅途汝亦無資糧。

Pañḍupalāsova dānisi, yamapurisāpi ca te upatṭhitā;
Uyyogamukhe ca tiṭṭhasi, pātHEYyampi ca te na vijjati.

236.

汝宜自造安全洲，迅速精勤為智者。
拂除塵垢無煩惱，得達諸天之聖境。

So karohi dīpamattano, khippam vāyama paññito bhava;
Niddhantamalo anaṅgaṇo, dibbam ariyabhūmim upehisi.

237.

汝今壽命行已終，汝已移步近閻魔。
道中既無停息處，旅途汝亦無資糧。

Upanītavayo ca dānisi, sampayātosi yamassa santike;
Vāso te natthi antarā, pātheyyampi ca te na vijjati.

238.

汝宜自造安全洲，迅速精勤為智者。
拂除塵垢無煩惱，不復重來生與老。

So karohi dīpamattano, khippam vāyama paññito bhava;
Niddhantamalo anaṅgaṇo, na punam jātijaram upehisi.

239.

剎那剎那間，智者分分除，
漸拂自垢穢，如治工鍛金。

Anupubbena medhāvī, thokam̄ thokam̄ khaṇe khaṇe;
Kammāro rajatasseva, niddhame malamattano.

240.

如鐵自生鏽，生已自腐蝕，
犯罪者亦爾，自業導惡趣。

Ayasāva malam samutṭhitam, tatuṭṭhāya tameva khādati;
Evam atidhonacārinam, sāni kammāni nayanti duggatim.

241.

不誦經典穢，不勤為家穢。

懶惰為色穢，放逸護衛穢。

Asajjhāyamalā mantā, anuṭṭhānamalā gharā;

Malam̄ vaṇṇassa kosajjam̄, pamādo rakkhato malam̄.

242.

邪行婦人穢，吝嗇施者穢。

此界及他界，惡法實為穢。

Malitthiyā duccaritam, maccheram dadato malam;

Malā ve pāpakā dhammā, asmiṃ loke paramhi ca.

243.

此等諸垢中，無明垢為最，
汝當除此垢，成無垢比丘。

Tato malā malataram, avijjā paramam malam;
Etam malam pahantvāna, nimmalā hotha bhikkhavo.

244.

生活無慚愧，鹵莽如烏鵲，詆毀於他人，
大膽自誇張，傲慢邪惡者，其人生活易。

Sujīvam̄ ahirikena, kākasūrena dham̄sinā;
Pakkhandinā pagabbhena, samkiliṭṭhena jīvitam̄.

245.

生活於慚愧，常求於清淨，不著欲謙遜，
住清淨生活，富於識見者，其人生活難。

Hirīmatā ca dujjīvam, niccam sucigavesinā;
Alīnenāppagabbhena, suddhājīvena passatā.

246.

若人於世界，殺生說妄語，
取人所不與，犯於別人妻。

Yo pāṇamatipāteti, musāvādañca bhāsati;
Loke adinnamādiyati, paradārañca gacchati.

247.

及耽湎飲酒，行為如是者，
即於此世界，毀掘自善根。

Surāmerayapānañca, yo naro anuyuñjati;
Idhevameso lokasmiñ, mūlam khañati attano.

248.

如是汝應知：不制則為惡，
莫貪與非法，自陷於永苦。

Evam bho purisa jānāhi, pāpadhammā asaññatā;
Mā tam lobho adhammo ca, ciram dukkhāya randhayum.

249.

若信樂故施，心嫉他得食，
彼於晝或夜，不得入三昧。

Dadāti ve yathāsaddham, yathāpasādanam jano;
Tattha yo mañku bhavati, paresam pānabhojane;
Na so divā vā rattim vā, samādhimadhigacchati.

250.

若斬斷此心，拔根及除滅，
則於晝或夜，彼得入三昧。

Yassa cetam̄ samucchinnam̄, mūlaghaccam̄ samūhatam̄;
Sa ve divā vā rattim̄ vā, samādhimadhicchatī.

251.

無火等於貪欲，無執著如瞋恚，
無網等於愚癡，無河流如愛欲。

Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo gaho;

Natthi mohasamam jālam, natthi taṇhāsamā nadī.

252.

易見他人過，自見則為難。揚惡如颶糠，
已過則覆匿，如彼狡博者，隱匿其格利。

Sudassam vajjamaññesam, attano pana duddasam;
Paresam hi so vajjāni, opunāti yathā bhusam;
Attano pana chādeti, kalimva kitavā saṭho.

253.

若見他人過，心常易忿者，
增長於煩惱，去斷惑遠矣。

Paravajjānupassissa, niccam ujjhānasaññino;
Āsavā tassa vadḍhanti, ārā so āsavakkhayā.

254.

虛空無道跡，外道無沙門。

眾生喜虛妄，如來無虛妄。

Ākāseva padam natthi, samaṇo natthi bāhire;
Papañcābhiratā pajā, nippapañcā tathāgatā.

255.

虛空無道跡，外道無沙門。
五蘊無常住，諸佛無動亂。

Ākāseva padam natthi, samaṇo natthi bāhire;
Saṅkhārā sassatā natthi, natthi buddhānamiñjitam.

(Malavagga atthārasamo niṭṭhito. 塉穢品第十八竟)



第十九品 · 法住品 Dhammatṭhavagga



256.

鹵莽處事故，不為法住者。

智者應辨別，孰正與孰邪。

Na tena hoti dhammatṭho, yenattham sāhasā naye;

Yo ca attham anatthañca, ubho niccheyya pañdito.

257.

導人不鹵莽，如法而公平，
智者護於法，是名法住者。

Asāhasena dhammena, samena nayatī pare;
Dhammadassa gutto medhāvī, “dhammatṭho”ti pavuccati.

258.

不以多言故，彼即為智者。

安靜無怨怖，是名為智者。

Na tena paññito hoti, yāvatā bahu bhāsati;

Khemī averī abhayo, “paññito”ti pavuccati.

259.

不以多言故，彼為持法者。彼雖聞少分，
但由身見法，於法不放逸，是名持法者。

Na tāvatā dhammadharo, yāvatā bahu bhāsati;
Yo ca appampi sutvāna, dhammam̄ kāyena passati;
Sa ve dhammadharo hoti, yo dhammam̄ nappamajjati.

260.

不因彼白頭，即得為長老。
彼年齡虛熟，徒有長老名。

Na tena thero so hoti, yenassa palitam̄ siro;
Paripakko vayo tassa, “moghajin̄o”ti vuccati.

261. 於彼具真實，具法不殺生，節制並調伏，
彼有智慧人。除滅諸垢穢，實名為長老。

Yamhi saccañca dhammo ca, ahimsā samyamo damo;
Sa ve vantamalo dhīro, “thero” ti pavuccati.

262.

嫉慳虛偽者，雖以其辯才，
或由相端嚴，不為善良人。

Na vākkaraṇamattena, vaṇṇapokkharatāya vā;
Sādhurūpo naro hoti, issukī maccharī saṭho.

263.

若斬斷此心，拔根及除滅，
彼捨瞋智者，名為善良人。

Yassa cetam̄ samucchinnam̄, mūlaghaccam̄ samūhatam̄;
Sa vantadoso medhāvī, “sādhurūpo”ti vuccati.

264.

若破戒妄語，削髮非沙門。

充滿欲與貪，云何為沙門？

Na muṇḍakena samaṇo, abbato alikam bhaṇam;
Icchālobhasamāpanno, samaṇo kiṃ bhavissati.

265.

彼息滅諸惡，無論大與小，
因息滅諸惡，故名為沙門。

Yo ca sameti pāpāni, aṇum thūlāni sabbaso;
Samitattā hi pāpānam, “samaṇo”ti pavuccati.

266.

僅向他行乞，不即是比丘。

行宗教法儀，亦不為比丘。

Na tena bhikkhu so hoti, yāvatā bhikkhate pare;

Vissam̄ dhammam̄ samādāya, bhikkhu hoti na tāvatā.

267.

僅捨善與惡，修於梵行者，
以知住此世，彼實名比丘。

Yodha puññañca pāpañca, bāhetvā brahmacariyavā;
Saṅkhāya loke carati, sa ve “bhikkhū”ti vuccati.

268.

愚昧無知者，不以默然故，
而名為牟尼，智者如權衡。

Na monena munī hoti, mūlharūpo aviddasu;
Yo ca tulamva paggayha, varamādāya pañdito.

269.

捨惡取其善，乃得為牟尼。

彼知於兩界，故稱為牟尼。

Pāpāni parivajjeti, sa munī tena so muni;

Yo munāti ubho loke, “muni” tena pavuccati.

270.

彼人非聖賢，以其殺生故。

不害諸眾生，是名為聖者。

Na tena ariyo hoti, yena pāṇāni himṣati;

Ahiṃsā sabbapāṇānam, “ariyo”ti pavuccati.

271.

不以戒律行，或由於多聞，
或由證三昧，或由於獨居。

Na sīlabbatamattena, bāhusaccena vā pana;
Atha vā samādhilābhena, vivittasayanena vā.

272.

謂受出家樂，非凡夫所能。
汝等漏未盡，莫生保信想。

Phusāmi nekkhammasukham, aputhujjanasevitam;
Bhikkhu vissāsamāpādi, appatto āsavakkhayam.

(Dhammatṭhavagga ekūnavīsatimo niṭṭhito. 法住品第十九竟)



第二十品 · 道品 Maggavagga



273.

八支道中勝，四句諦中勝，
離欲法中勝，具眼兩足勝。

Maggānatṭhaṅgiko setṭho, saccānam caturo padā;
Virāgo setṭho dhammānam, dvipadānañca cakkhumā.

274.

實唯此一道，無餘知見淨，
汝等順此行，魔為之惑亂。

Eseva maggo natthañño, dassanassa visuddhiyā;
Etañhi tumhe paṭipajjatha, mārassetaṁ pamohanam.

275.

汝順此道行，使汝苦滅盡。
知我所說道，得除去荊棘。

Etañhi tumhe pañipannā, dukkhassantam karissatha;
Akkhāto vo mayā maggo, aññāya sallakantanam.

276.

汝當自努力，如來唯說者。
隨禪定行者，解脫魔繫縛。

Tumhehi kiccamātappam, akkhātāro tathāgatā;
Paṭipannā pamokkhanti, jhāyino mārabandhanā.

277.

一切行無常，以慧觀照時，
得厭離於苦，此乃清淨道。

“Sabbe saṅkhārā aniccā”ti, yadā paññāya passati;
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.

278.

一切行是苦，以慧觀照時，
得厭離於苦，此乃清淨道。

“Sabbe saṅkhārā dukkhā”ti, yadā paññāya passati;
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.

279.

一切法無我，以慧觀照時，
得厭離於苦，此乃清淨道。

“Sabbe dhammā anattā”ti, yadā paññāya passati;
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.

280.

當努力時不努力，年雖少壯陷怠惰，
意志消沈又懶弱，怠者不以智得道。

Uṭṭhānakālamhi anuṭṭhahāno, yuvā balī ālasiyam upeto;
Saṃsannasaṅkappamano kusīto, paññāya maggam alaso na vindati.

281.

慎語而制意，不以身作惡。
淨此三業道，得聖所示道。

Vācānurakkhī manasā susamvuto, kāyena ca nākusalam̄ kayirā;
Ete tayo kammapathe visodhaye, ārādhaye maggamisippaveditam̄.

282.

由瑜伽生智，無瑜伽慧滅，了知此二道，
及其得與失，當自努力行，增長於智慧。

Yogā ve jāyatī bhūri, ayogā bhūrisaṅkhayo;
Etam dvedhāpatham āśatvā, bhavāya vibhavāya ca;
Tathāttānam niveseyya, yathā bhūri pavaḍḍhati.

283.

應伐欲稠林，勿伐於樹木。
從欲林生怖，當脫欲稠林。

Vanam̄ chindatha mā rukkham̄, vanato jāyate bhayam̄;
Chetvā vanañca vanathañca, nibbanā hotha bhikkhavo.

284.

男女欲絲絲，未斷心猶繫；
如飲乳犢子，不離於母牛。

Yāva hi vanatho na chijjati, aṇumattopi narassa nārisu;
Paṭibaddhamanova tāva so, vaccho khīrapakova mātari.

285.

自己斷除愛情，如以手折秋蓮。

勤修寂靜之道，善逝所說涅槃。

Ucchinda sinehamattano kumudam̄ sāradikam̄va;

Santimaggameva brūhaya, nibbānam̄ sugatena desitam̄.

286.

雨季我住此，冬夏亦住此，
此為愚夫想，而不覺危險。

Idha vassam̄ vasissāmi, idha hemantagimhisu;
Iti bālo vicinteti, antarāyam̄ na bujjhati.

287.

溺愛子與畜，其人心惑著，
死神捉將去，如瀑流睡村。

Tam puttapasusammattam, byāsattamanasam naram;
Suttam gāmam mahoghova, maccu ādāya gacchati.

288.

父子與親戚，莫能為救護。
彼為死所制，非親族能救。

Na santi puttā tāṇāya, na pitā nāpi bandhavā;
Antakenādhipannassa, natthi ñātīsu tāṇatā.

289.

了知此義已，智者持戒律，
通達涅槃路，迅速令清淨。

Etamatthavasam ñatvā, paññito sīlasamvuto;
Nibbānagamanam maggam, khippameva visodhaye.

(Maggavagga vīsatimo niññhito. 道品第二十竟)



第二十一品 · 雜品 Pakiṇṇakavagga



290.

若棄於小樂，得見於大樂。

智者棄小樂，當見於大樂。

Mattāsukhapariccāgā, passe ce vipulam̄ sukham̄;
Caje mattāsukham̄ dhīro, sampassam̄ vipulam̄ sukham̄.

291.

施與他人苦，為求自己樂，
彼為瞋繫縛，怨憎不解脫。

Paradukkhūpadhānena, attano sukhamicchat;
Verasaṃsaggasamaṃsatṭho, verā so na parimuccati.

292.

應作而不作，不應作而作，
傲慢放逸者，彼之漏增長。

Yañhi kiccam̄ apaviddham̄, akiccam̄ pana kayirati;
Unnalānam̄ pamattānam̄, tesam̄ vadḍhanti āsavā.

293.

常精勤觀身，不作不應作，
應作則常作，觀者漏滅盡。

Yesañca susamāraddhā, niccam kāyagatā sati;
Akiccam te na sevanti, kicce sātaccakārino;
Satānam sampajānānam, attham gacchanti āsavā.

294.

殺愛欲母與慢父，殺剝帝利族二王，
破王國殺其從臣，趨向無憂婆羅門。

Mātarām pitaram hantvā, rājāno dve ca khattiye;
Ratṭham sānucaram hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.

295.

殺愛欲母與慢父，殺婆羅門族二王，
殺其虎將第五疑，趨向無憂婆羅門。

Mātaram pitaram hantvā, rājāno dve ca sotthiye;
Veyagghapañcamam hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.

296.

喬達摩弟子，常善自醒覺，
無論晝與夜，彼常念佛陀。

Suppabuddham pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;
Yesam divā ca ratto ca, niccam buddhagatā sati.

297.

喬達摩弟子，常善自醒覺，
無論晝與夜，彼常念達摩。

Suppabuddham pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;
Yesam̄ divā ca ratto ca, niccam̄ dhammadatā sati.

298.

喬達摩弟子，常善自醒覺，
無論晝與夜，彼常念僧伽。

Suppabuddham pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;
Yesam divā ca ratto ca, niccam saṅghagatā sati.

299.

喬達摩弟子，常善自醒覺，
無論晝與夜，彼常念於身。

Suppabuddham pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;
Yesam̄ divā ca ratto ca, niccam̄ kāyagatā sati.

300.

喬達摩弟子，常善自醒覺，
無論晝與夜，常樂不殺生。

Suppabuddham pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;
Yesam̄ divā ca ratto ca, ahimsāya rato mano.

301.

喬達摩弟子，常善自醒覺，
無論晝與夜，心常樂禪定。

Suppabuddham pabujjhanti, sadā gotamasāvakā;
Yesam̄ divā ca ratto ca, bhāvanāya rato mano.

302.

出家愛樂難，在家生活難，非儔共住苦，
輪迴往來苦，故不應往來，隨從於痛苦。

Duppabbajjam̄ durabhiramam̄, durāvāsā gharā dukhā;
Dukkhosamānasamvāso, dukkhānupatitaddhagū;
Tasmā na caddhagū siyā, na ca dukkhānupatito siyā.

303.

正信而具戒，得譽及財者，
彼至於何處，處處受尊敬。

Saddho sīlena sampanno, yasobhogasamappito;
Yam̄ Yam̄ padesam̄ bhajati, tattha tattheva pūjito.

304.

善名揚遠方，高顯如雪山。
惡者如夜射，雖近不能見。

Dūre santo pakāsenti, himavantova pabbato;
Asantettha na dissanti, rattim̄ khittā yathā sarā.

305.

獨坐與獨臥，獨行而不倦，
彼獨自調御，喜樂於林中。

Ekāsanam ekaseyyam, eko caramatandito;
Eko damayamattānam, vanante ramito siyā.

(Pakiṇṇakavagga ekavīsatimo niṭṭhito. 雜品第二十一竟)



第二十二品 · 地獄品 Nirayavagga



306.

說妄語者墮地獄，或已作言我無作。

此二惡業者死後，他世同受地獄苦。

Abhūtavādī nirayam upeti, yo vāpi katvā na karomi cāha;

Ubhopi te pecca samā bhavanti, nihīnakammā manujā parattha.

307.

多袈裟纏頸，惡行不節制，
惡人以惡業，終墮於地獄。

Kāsavakaṇṭhā bahavo, pāpadhammā asaññatā;
Pāpā pāpehi kammehi, nirayam te upapajjare.

308.

若破戒無制，受人信施食，
不如吞鐵丸，熱從火焰出。

Seyyo ayoguļo bhutto, tatto aggisikhūpamo;
Yañce bhuñjeyya dussīlo, ratthapinḍamasaññato.

309.

放逸淫人妻，必遭於四事：
獲罪睡不安，誹三地獄四。

Cattāri ṭhānāni naro pamatto, āpajjati paradārūpasevī;
Apuññalābhām na nikāmaseyyam, nindam tatiyam nirayam catuttham.

310.

非福並惡趣，恐怖樂甚少，
國王加重罪，故莫淫他婦。

Apuññalābho ca gatī ca pāpikā, bhītassa bhītāya ratī ca thokikā;
Rājā ca dañḍam garukam paṇeti, tasmā naro paradāram na seve.

311.

不善執孤沙，則傷害其手；
沙門作邪行，則趣向地獄。

Kuso yathā duggahito, hatthamevānukantati;
Sāmaññam̄ dupparāmaṭṭham̄, nirayāyupakaddhati.

312.

諸有懈惰行，及染污戒行，
懷疑修梵行，彼不得大果。

Yam kiñci sithilam kammam, samkilitthañca yam vatañ;
Saṅkassaram brahmacariyam, na tam hoti mahapphalam.

313.

應作所當作，作之須盡力，
放蕩遊行僧，增長於欲塵。

Kayirā ce kayirāthenam, dalhamenam parakkame;
Sithilo hi paribbājo, bhiyyo ākirate rajam.

314.

不作惡業勝，作惡後受苦。

作諸善業勝，作善不受苦。

Akatañca dukkaṭam seyyo, pacchā tappati dukkaṭam;

Katañca sukatam seyyo, yañ katvā nānutappati.

315.

譬如邊區城，內外均防護，自護當亦爾。
剎那莫放逸，剎那疏忽者，入地獄受苦。

Nagaram yathā paccantam, guttam santarabāhiram;
Evam gopetha attānam, khaṇo vo mā upaccagā;
Khaṇātītā hi socanti, nirayamhi samappitā.

316.

不應羞而羞，應羞而不羞，
懷此邪見者，眾生趨惡趣。

Alajjitāye lajjanti, lajjitāye na lajjare;
Micchāditṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatim.

317.

不應怖見怖，應怖不見怖，
懷此邪見者，眾生趨惡趣。

Abhaye bhayadassino, bhaye cābhayadassino;
Micchāditṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatim.

318.

非過思為過，是過見無過，
懷此邪見者，眾生趨惡趣。

Avajje vajjamatino, vajje cāvajjadassino;
Micchāditṭhisamādānā, sattā gacchanti duggatim.

319.

過失知過失，無過知無過，
懷此正見者，眾生趨善趣。

Vajjañca vajjato ñatvā, avajjañca avajjato;
Sammādiṭṭhisamādānā, sattā gacchanti suggatim.

(Nirayavagga dvāvīsatimo niṭṭhito. 地獄品第二十二竟)



第二十三品・象品 Nāgavagga



320.

如象在戰陣，堪忍弓箭射，
我忍謗亦爾。世多破戒者。

Aham nāgova saṅgāme, cāpato patitam saram;
Ativākyam titikkhissam, dussīlo hi bahujano.

321.

調御象可赴集會，調御象可為王乘。
若能堪忍於謗言，人中最勝調御者。

Dantam nayanti samitim, dantam rājābhīrūhati;
Danto setṭho manussesu, yotivākyam titikkhati.

322.

調御之驃為優良，信度駿馬為優良，
憍羅大象亦優良，自調御者更優良。

Varamassatarā dantā, ājānīyā ca sindhavā;
Kuñjarā ca mahānāgā, attadanto tato varam.

323.

實非彼等車乘，得達難到境地，
若人善自調御，由於調御得達。

Na hi etehi yānehi, gaccheyya agatam disam;
Yathāttanā sudantena, danto dantena gacchati.

324. 如象名財護，泌液暴難制，
繫縛不入食，惟念於象林。

Dhanapālo nāma kuñjaro, kaṭukabhedano dunnivārayo;
Baddho kabaḷam na bhuñjati, summarati nāgavanassa kuñjaro.

325.

樂睡又貪食，轉側唯長眠，
如豬食無厭，愚者數入胎。

Middhī yadā hoti mahagghaso ca, niddāyitā samparivattasāyī;
Mahāvarāhova nivāpaputṭho, punappunam gabbhamupeti mando.

326.

我此過去心，任意隨所欲，隨愛好遊行。
我今悉調伏，如象師持鈎，制御泌液象。

Idam pure cittamacāri cārikam, yenicchakam yatthakāmam yathāsukham;
Tadajjaham niggahessāmi yoniso, hatthippabhinnam viya aṅkusaggaho.

327.

當樂不放逸，善護於自心。
自救出難處，如象出泥坑。

Appamādaratā hotha, sacittamanurakkhatha;
Duggā uddharathattānam, pañke sannova kuñjaro.

328.

若得同行伴，善行富智慮，
能服諸艱困，欣然共彼行。

Sace labhetha nipakam sahāyam, saddhim caram sādhuvihāridhīram;
Abhibhuyya sabbāni parissayāni, careyya tenattamano satīmā.

329.

若無同行伴，善行富智慮，
應如王棄國，如象獨行林。

No ce labhetha nipakam sahāyam, saddhim caram sādhuvihāridhīram;
Rājāva rattham vijitam pahāya, eko care mātaṅgaraññeva nāgo.

330.

寧一人獨行，不與愚為友。
獨行離欲惡，如象獨遊林。

Ekassa caritam seyyo, natthi bāle sahāyatā;
Eko care na ca pāpāni kayirā, apposukko mātaṅgaraññeva nāgo.

331.

應時得友樂，適時滿足樂，
命終善業樂，離一切苦樂。

Atthamhi jātamhi sukhā sahāyā, tuṭṭhī sukhā yā itarītarena;
Puññam sukham jīvitasaṅkhayamhi, sabbassa dukkhassa sukham pahānam.

332.

世中敬母樂，敬父親亦樂。

世敬沙門樂，敬聖人亦樂。

Sukhā matteyyatā loke, atho petteyyatā sukhā;

Sukhā sāmaññatā loke, atho brahmaññatā sukhā.

333.

至老持戒樂，正信成就樂，
獲得智慧樂，不作諸惡樂。

Sukham̄ yāva jarā sīlam̄, sukhā saddhā patit̄hitā;
Sukho paññāya paṭilābho, pāpānam̄ akaraṇam̄ sukham̄.

(Nāgavagga tevīsatimo niṭṭhito. 象品第二十三竟)



第二十四品・愛欲品 Taṇhāvagga



334.

若住於放逸，愛增如蔓蘿。
此生又彼生，如猿求林果。

Manujassa pamattacārino, taṇhā vadḍhati māluvā viya;
So plavatī hurā huram, phalamicchamva vanasmi vānaro.

335.

若於此世界，為惡欲纏縛，
 憂苦日增長，如毘羅得雨。

Yam esā sahate jammī, taṇhā loke visattikā;
 Sokā tassa pavaḍḍhanti, abhivatṭhamva bīraṇam.

336.

若於此世界，降難降愛欲，
憂苦自除落，如水滴蓮葉。

Yo cetam̄ sahate jammim̄, taṇham̄ loke duraccayam̄;
Sokā tamhā papatanti, udabinduva pokkharā.

337. 我說此善事：汝等集於此，掘愛欲之根，如求毘羅那，
掘去其甜根。勿再為魔王，屢屢害汝等，如洪水侵葦。

Tam̄ vo vadāmi bhaddam̄ vo, yāvantettha samāgatā;
Taṇhāya mūlam̄ khaṇatha, usīratthova bīraṇam̄;
Mā vo naḷam̄va sotova, māro bhañji punappunam̄.

338.

不傷深固根，雖伐樹還生。
愛欲不斷根，苦生亦復爾。

Yathāpi mūle anupaddave dalhe, chinnopi rukkho punareva rūhati;
Evampi taṇhānusaye anūhate, nibbattatī dukkhamidam punappunam.

339.

彼具三十六愛流，勢強奔流向欲境，
 是則彼具邪見人，為欲思惟漂蕩去。

Yassa chattim̄sati sotā, manāpasavanā bhusā;
 Māhā vahanti duddit̄thim̄, saṅkappā rāganissitā.

340.

欲流處處流，蔓蘿盛發芽。
汝見蔓蘿生，以慧斷其根。

Savanti sabbadhi sotā, latā uppajja tiṭṭhati;
Tañca disvā latam jātam, mūlam paññāya chindatha.

341.

世喜悅欲滋潤，亦喜馳逐六塵。
彼雖向樂求樂，但唯得於生滅。

Saritāni sinehitāni ca, somanassāni bhavanti jantuno;
Te sātasitā sukhesino, te ve jātijarūpagā narā.

342.

隨逐愛欲人，馳迴如網兔。
纏縛於煩惱，再再長受苦。

Tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti sasova bandhito;
Saṃyojanasaṅgasattakā, dukkhamupenti punappunam cirāya.

343.

隨逐愛欲人，馳迴如網兔。

比丘求無欲，故須自離欲。

Tasiṇāya purakkhatā pajā, parisappanti sasova bandhito;

Tasmā tasiṇam vinodaye, ākaṇkhanta virāgamattano.

344.

捨欲喜林間，離欲復向欲，
當觀於此人，解縛復向縛。

Yo nibbanatho vanādhimutto, vanamutto vanameva dhāvati;
Tam puggalametha passatha, mutto bandhanameva dhāvati.

345.

鐵木麻作者，智說非堅縛。
迷戀妻子財，是實為堅縛。

Na tam daļham bandhanamāhu dhīrā, yadāyasam dārujapabbajañca;
Sārattarattā maṇikuṇḍalesu, puttesu dāresu ca yā apekkhā.

346.

能引墮落者，智說為堅縛。彼雖似寬緩，
而實難解脫。斷此無著者，捨欲而出家。

Etaṁ dalhaṁ bandhanamāhu dhīrā, ohārinam sithilaṁ duppamuñcam;
Etampi chetvāna paribbajanti, anapekkhino kāmasukham pahāya.

347.

彼耽於欲隨欲流，投自結網如蜘蛛。
斷此縛而無著者，離一切苦而遨遊。

Ye rāgarattānupatanti sotam, sayamkatam makkatākova jālam;
Etampi chetvāna vajanti dhīrā, anapekkhino sabbadukkham pahāya.

348.

捨過現未來，而渡於彼岸。
心解脫一切，不再受生老。

Muñca pure muñca pacchato, majhe muñca bhavassa pāragū;
Sabbattha vimuttamānaso, na punam jātijaram upehisi.

349.

惡想所亂者，求樂欲熾燃，
彼欲倍增長，自作堅牢縛。

Vitakkamathitassa jantuno, tibbarāgassa subhānupassino;
Bhiyyo taṇhā pavaḍḍhati, esa kho dalham̄ karoti bandhanam̄.

350.

喜離惡想者，常念於不淨。

當除於愛欲，不為魔羅縛。

Vitakkūpasame ca yo rato, asubham bhāvayate sadā sato;

Esa kho byanti kāhiti, esa checchati mārabandhanam.

351.

達究竟處無畏，離愛欲無垢穢，
 斷除生有之箭，此為彼最後身。

Niṭṭhaṅgato asantāśī, vītataṇho anaṅgaṇo;
 Acchindi bhavasallāni, antimoyam samussayo.

352.

離欲無染者，通達詞無礙，善知義與法，
 及字聚次第，彼為最後身，大智大丈夫。

Vītataṇho anādāno, niruttipadakovo;
 Akkharānam sannipātam, jaññā pubbāparāni ca;
 Sa ve “antimasārīro, mahāpañño mahāpuriso”ti vuccati.

353.

我降伏一切，我了知一切。一切法無染，
離棄於一切，滅欲得解脫，自證誰稱師？

Sabbābhībhū sabbavidūhamasmi, sabbesu dhammesu anūpalitto;
Sabbañjaho tañhakkhaye vimutto, sayam abhiññāya kamuddiseyyam.

354.

諸施法施勝；諸味法味勝；
諸喜法喜勝；除愛勝諸苦。

Sabbadānam dhammadānam jināti, sabbarasaṁ dhammaraso jināti;
Sabbaratiṁ dhammarati jināti, taṇhakkhayo sabbadukkham jināti.

355.

財富毀滅愚人，絕非求彼岸者。

愚人為財欲害，自害如害他人。

Hananti bhogā dummedham, no ca pāragavesino;

Bhogatañhāya dummedho, hanti aññeva attanam.

356.

雜草害田地，貪欲害世人。
施與離貪者，故得大果報。

Tiṇadosāni khettāni, rāgadosā ayam pajā;
Tasmā hi vītarāgesu, dinnam hoti mahapphalam.

357.

雜草害田地，瞋恚害世人。
施與離瞋者，故得大果報。

Tiṇadosāni khettāni, dosadosā ayam pajā;
Tasmā hi vītadosesu, dinnam hoti mahapphalam.

358.

雜草害田地，愚癡害世人。
施與離癡者，故得大果報。

Tiṇadosāni khettāni, mohadosā ayam pajā;
Tasmā hi vītamohesu, dinnam hoti mahapphalam.

359.

雜草害田地，欲望害世人。
施與離欲者，故得大果報。

Tiṇadosāni khettāni, icchādosā ayam pajā;
Tasmā hi vigaticchesu, dinnam hoti mahapphalam.

(Tanhāvagga catuvīsatimo niṭṭhito. 愛欲品第二十四竟)



第二十五品 · 比丘品 Bhikkhuvagga



360.

善哉制於眼。善哉制於耳。
善哉制於鼻。善哉制於舌。

Cakkhunā samvaro sādhu, sādhu sotena samvaro;
Ghānena samvaro sādhu, sādhu jivhāya samvaro.

361. 善哉制於身。善哉制於語。善哉制於意。
善哉制一切，制一切比丘，解脫一切苦。

Kāyena samvaro sādhu, sādhu vācāya samvaro;
Manasā samvaro sādhu, sādhu sabbattha samvaro;
Sabbattha samvuto bhikkhu, sabbadukkhā pamuccati.

362.

調御手足及言語，調御最高之頭首，
心喜於禪住於定，獨居知足名比丘。

Hatthasamȳato pādasamȳato, vācāsamȳato samyatuttamo;
Ajjhattarato samāhito, eko santusito tamāhu bhikkhum.

363.

比丘調於語，善巧而寂靜，
顯示法與義，所說甚和婉。

Yo mukhasamyato bhikkhu, mantabhāṇī anuddhato;
Attham dhammañca dīpeti, madhuram tassa bhāsitam.

364.

住法之樂園，喜法與隨法，
思惟憶念法，比丘不復退。

Dhammārāmo dhammarato, dhammam anuvicintayam;
Dhammam anussaram bhikkhu, saddhammā na parihāyati.

365.

莫輕自所得，莫羨他所得。
比丘羨他得，不證三摩地。

Salābhām nātimaññeyya, nāññesam pihayam care;
Aññesam pihayam bhikkhu, samādhim nādhigacchati.

366.

比丘所得雖少，而不輕嫌所得，
生活清淨不怠，實為諸天稱讚。

Appalābhopi ce bhikkhu, salābhamañ natimaññati;
Tam ve devā pasam̄santi, suddhājīvīm atanditam.

367.

若於名與色，不著我我所，
非有故無憂，彼實稱比丘。

Sabbaso nāmarūpasmīm, yassa natthi mamāyitam;
Asatā ca na socati, sa ve “bhikkhū”ti vuccati.

368.

住於慈悲比丘，喜悅佛陀教法，
到達寂靜安樂，諸行解脫境界。

Mettāvihārī yo bhikkhu, pasanno buddhasāsane;
Adhigacche padam̄ santam̄, saṅkhārūpasamam̄ sukham̄.

369.

比丘汲此舟水，水去則舟輕快。
斷除貪欲瞋恚，則得證於涅槃。

Siñca bhikkhu imam̄ nāvam̄, sittā te lahumessati;
Chetvā rāgañca dosañca, tato nibbānamehisi.

370.

五斷及五棄，而五種勤修。

越五著比丘，名渡瀑流者。

Pañca chinde pañca jahe, pañca cuttari bhāvaye;

Pañca saṅgātigo bhikkhu, “oghatiṇño”ti vuccati.

371.

修定莫放逸，心莫惑於欲！
莫待吞鐵丸，燒然乃苦號！

Jhāya bhikkhu mā pamādo, mā te kāmaguṇe ramessu cittam;
Mā lohaguļam gilī pamatto, mā kandi “dukkhamida” nti ḍayhamāno.

372.

無慧者無定，無定者無慧。
兼具定與慧，彼實近涅槃。

Natthi jhānam̄ apaññassa, paññā natthi ajhāyato;
Yamhi jhānañca paññā ca, sa ve nibbānasantike.

373.

比丘入屏處，彼之心寂靜，
審觀於正法，得受超人樂。

Suññāgāram paviṭṭhassa, santacittassa bhikkhuno;
Amānusī rati hoti, sammā dhammam vipassato.

374.

若人常正念，諸蘊之生滅，
獲得喜與樂，知彼得不死。

Yato yato sammasati, khandhānam udayabbayam;
Labhatī pītipāmojjam, amatam tam vijānatam.

375.

若智慧比丘，於世先作是：
攝根及知足，護持別解脫。

Tatrāyamādi bhavati, idha paññassa bhikkhuno;
Indriyagutti santutṭhi, pātimokkhe ca samvaro.

376.

態度須誠懇，行為須端正；
是故彼多樂，得滅盡諸苦。

Mitte bhajassu kalyāṇe, suddhājīve atandite;
Paṭisanthāravuttyassa ācārakusalo siyā;
Tato pāmojjabahulo, dukkhassantam karissati.

377.

如跋悉迦花，枯萎而凋謝，
汝等諸比丘，棄貪瞋亦爾。

Vassikā viya pupphāni, maddavāni pamuñcati;
Evam rāgañca dosañca, vippamuñcetha bhikkhavo.

378.

身靜及語靜，心寂住三昧，
捨俗樂比丘，是名寂靜者。

Santakāyo santavāco, santavā susamāhito;
Vantalokāmiso bhikkhu, “upasanto”ti vuccati.

379.

汝當自警策，汝應自反省，
自護與正念，比丘住安樂。

Attanā codayattānam, paṭimamṣetha attanā;
So attagutto satimā, sukham̄ bhikkhu vihāhisī.

380.

自為自保護，自為自依怙。
汝應自調御，如商調良馬。

Attā hi attano nātho, attā hi attano gati;
Tasmā samyamamattānam, assam bhadramva vāṇijo.

381.

比丘具歡喜心，誠信佛陀教法，
到達寂靜安樂，諸行解脫境界。

Pāmojjabahulo bhikkhu, pasanno buddhasāsane;
Adhigacche padam santam, saṅkhārūpasamam sukham.

382.

比丘雖年少，勤行佛陀教，
彼輝耀此世，如月出雲翳。

Yo have daharo bhikkhu, yuñjati buddhasāsane;
Somam̄ lokam̄ pabhāseti, abbhā muttova candimā.

(Bhikkhuvagga pañcavīsatimo niṭṭhito. 比丘品第二十五竟)



第二十六品 · 婆羅門品 Brāhmaṇavagga



383.

勇敢斷除於欲流，汝當棄欲婆羅門，
若知於諸行滅盡，汝便知無作涅槃。

Chinda sotam̄ parakkamma, kāme panuda brāhmaṇa;
Saṅkhārānam̄ khayam̄ ñatvā, akataññūsi brāhmaṇa.

384.

若常住於二法，婆羅門達彼岸，
所有一切繫縛，從彼智者而滅。

Yadā dvayesu dhammesu, pāragū hoti brāhmaṇo;
Athassa sabbe samyogā, attham gacchanti jānato.

385.

無彼岸此岸，兩岸悉皆無，
離苦無繫縛，是謂婆羅門。

Yassa pāram apāram vā, pārāpāram na vijjati;
Vītaddaram visamyuttam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

386. 彼人入禪定，安住離塵垢，所作皆已辦，
無諸煩惱漏，證最高境界，是謂婆羅門。

Jhāyīm virajamāśīnam, katakiccamanāśavam;
Uttamatthamanuppattam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

387.

日照晝兮月明夜，剎帝利武裝輝耀，
婆羅門禪定光明，佛陀光普照晝夜。

Divā tapati ādicco, rattimābhāti candimā;
Sannaddho khattiyo tapati, jhāyī tapati brāhmaṇo;
Atha sabbamahorattim, buddho tapati tejasā.

388.

棄除惡業者，是名婆羅門。行為清淨者，
則稱為沙門。自除垢穢者，是名出家人。

Bāhitapāpoti brāhmaṇo, samacariyā samaṇoti vuccati;
Pabbājayamattano malam, tasmā “pabbajito”ti vuccati.

389.

莫打婆羅門！婆羅門莫瞋，
打彼者可恥，忿發恥更甚！

Na brāhmaṇassa pahareyya, nāssa muñcetha brāhmaṇo;
Dhī brāhmaṇassa hantāram, tato dhī yassa muñcati.

390.

婆羅門此非小益，若自喜樂制其心。
隨時斷除於害心，是唯得止於苦痛。

Na brāhmaṇassetadakiñci seyyo, yadā nisedho manaso piyehi;
Yato yato hiṁsamano nivattati, tato tato sammatimeva dukkham.

391.

不以身語意，行作諸惡業，
制此三處者，是謂婆羅門。

Yassa kāyena vācāya, manasā natthi dukkaṭam;
Saṃvutam tīhi thānehi, tamaham brūmi brāhmaṇam.

392.

正等覺者所說法，不論從何而得聞，
於彼說者應敬禮，如婆羅門敬聖火。

Yamhā dhammam vijāneyya, sammāsambuddhadesitam;
Sakkaccaṁ tam namasseyya, aggihuttamva brāhmaṇo.

393.

不因髻髮與種族，亦非生為婆羅門。
誰知真實及達摩，彼為幸福婆羅門。

Na jaṭāhi na gottena, na jaccā hoti brāhmaṇo;
Yamhi saccañca dhammo ca, so sucī so ca brāhmaṇo.

394.

愚者結髮髻，衣羊皮何益？
內心具欲林，形儀徒嚴飾！

Kim te jaṭāhi dummedha, kim te ajinasāṭiyā;
Abbhantaram te gahanam, bāhiram parimajjasi.

395.

諸著糞掃衣，消瘦露經脈，
林中獨入定，是謂婆羅門。

Pamṣukūladharam jantum, kisam dhamanisanthataṁ;
Ekam vanasmiṁ jhāyantam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

396. 所謂婆羅門，非從母胎生。如執諸煩惱，
但名說苦者。若無一切執，是謂婆羅門。

Na cāham brahmaṇam brūmi, yonijam mattisambhavam;
Bhovādi nāma so hoti, sace hoti sakiñcano;
Akiñcanam anādānam, tamaham brūmi brahmaṇam.

397.

斷除一切結，彼實無恐怖，
無著離繫縛，是謂婆羅門。

Sabbasamyojanam chetvā, yo ve na paritassati;
Saṅgātigam visamyuttam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

398.

除皮帶與韁，及斷繩所屬，
捨障礙覺者，是謂婆羅門。

Chetvā naddhiṃ varattañca, sandānam sahanukkamam;
Ukkhittapaligham buddham, tamaham brūmi brāhmaṇam.

399.

能忍罵與打，而無有瞋恨，
具忍力強軍，是謂婆羅門。

Akkosam̄ vadhabandhañca, adut̄tho yo titikkhati;
Khantībalañ balānīkam̄, tamaham̄ brūmi brāhmaṇam̄.

400.

無有瞋怒具德行，持戒不為諸欲潤，
調御得達最後身，我稱彼為婆羅門。

Akkodhanam vatavantam, sīlavantam anussadam;
Dantam antimasārīram, tamaham brūmi brāhmaṇam.

401.

猶如水落於蓮葉，如置芥子於針鋒，
不染著於愛欲者，我稱彼為婆羅門。

Vāri pokkharapatteva, āraggeriva sāsapo;
Yo na limpati kāmesu, tamaham̄ brūmi brāhmaṇam̄.

402.

若人於此世界中，覺悟消滅其自苦，
放棄重負得解脫，我稱彼為婆羅門。

Yo dukkhassa pajānāti, idheva khayamattano;
Pannabhāram visamyuttam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

403.

有甚深智慧，善辦道非道，
證無上境界，是謂婆羅門。

Gambhīrapaññam medhāvīm, maggāmaggassa kovidam;
Uttamatthamanuppattam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

404.

不與俗人混，不與僧相雜，
無家無欲者，是謂婆羅門。

Asaṁsaṭṭham gahaṭṭhehi, anāgārehi cūbhayam;
Anokasārimappiccham, tamaham brūmi brāhmaṇam.

405.

一切強弱有情中，彼人盡棄於刀杖，
不自殺不教他殺，我稱彼為婆羅門。

Nidhāya daṇḍam bhūtesu, tasesu thāvaresu ca;
Yo na hanti na ghāteti, tamaham brūmi brāhmaṇam.

406. 於仇敵中友誼者，執杖人中溫和者，
執著人中無著者，我稱彼為婆羅門。

Aviruddham viruddhesu, attadañdesu nibbutam;
Sādānesu anādānam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

407.

貪欲瞋恚並慢心，以及虛偽皆脫落，
猶如芥子落針鋒，我稱彼為婆羅門。

Yassa rāgo ca doso ca, māno makkho ca pātito;
Sāsaporiva āraggā, tamaham̄ brūmi brāhmaṇam̄.

408.

不言粗惡語，說益語實語，
不觸怒於人，是謂婆羅門。

Akakkasam viññāpanim, giram saccamudīraye;
Yāya nābhisaṁje kañci, tamaham brūmi brāhmaṇam.

409.

於此善或惡，修短與粗細，
不與而不取，是謂婆羅門。

Yodha dīgham̄ va rassam̄ vā, aṇum̄ thūlam̄ subhāsubham̄;
Loke adinnam̄ nādiyati, tamaham̄ brūmi brāhmaṇam̄.

410.

對此世他世，均無有欲望，
無欲而解脫，是謂婆羅門。

Āsā yassa na vijjanti, asmiṃ loke paramhi ca;
Nirāsāsam̄ visam̄yuttam̄, tamaham̄ brūmi brāhmaṇam̄.

411.

無有貪欲者，了悟無疑惑，
證得無生地，是謂婆羅門。

Yassālayā na vijjanti, aññāya akathamkathī;
Amatogadhamanuppattam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

412. 若於此世間，不著善與惡，
無憂而清淨，是謂婆羅門。

Yodha puññañca pāpañca, ubho saṅgamupaccagā;
Asokam virajam suddham, tamaham brūmi brāhmaṇam.

413.

如月淨無瑕，澄靜而清明，
滅於再生欲，是謂婆羅門。

Candaṁva vimalaṁ suddhaṁ, vippasannamanāvilam;
Nandībhavaparikkhiṇam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

414. 超越泥濘崎嶇道，並踰愚癡輪迴海，得度彼岸住禪定，
無欲而又無疑惑，無著證涅槃寂靜，我稱彼為婆羅門。

Yomam̄ palipatham̄ duggam̄, saṃsāram̄ mohamaccagā;
Tiṇṇo pāragato jhāyī, anejo akatham̄kathī;
Anupādāya nibbuto, tamaham̄ brūmi brāhmaṇam̄.

415.

棄捨欲樂於此世，出家而成無家人，
除滅欲樂生起者，我稱彼為婆羅門。

Yodha kāme pahantvāna, anāgāro paribbaje;
Kāmabhavaparikkhīṇam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

416. 棄捨愛欲於此世，出家而成無家人，
除滅愛欲生起者，我稱彼為婆羅門。

Yodha taṇham pahantvāna, anāgāro paribbaje;
Taṇhābhavaparikkhīṇam , tamaham brūmi brāhmaṇam.

417.

遠離人間縛，超越天上縛，
除一切縛者，是謂婆羅門。

Hitvā mānusakam yogam, dibbam yogam upaccagā;
Sabbayogavisaṁyuttam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

418.

棄捨喜不喜，清涼無煩惱，
勇者勝世間，是謂婆羅門。

Hitvā ratiñca aratiñca, sītibhūtam̄ nirūpadhim̄;
Sabbalokābhībhūm̄ vīram̄, tamaham̄ brūmi brāhmaṇam̄.

419.

若遍知一切，有情死與生，
無執善逝佛，是謂婆羅門。

Cutim yo vedi sattānam, upapattiñca sabbaso;
Asattam sugatam buddham, tamaham brūmi brāhmaṇam.

420.

諸天乾闥婆及人，俱不知彼之所趣，
煩惱漏盡阿羅漢，我稱彼為婆羅門。

Yassa gatim na jānanti, devā gandhabbamānusā;
Khīṇāsavam arahantam, tamahaṁ brūmi brāhmaṇam.

421. 前後與中間，彼無有一物，
不著一物者，是謂婆羅門。

Yassa pure ca pacchā ca, majjhe ca natthi kiñcanam;
Akiñcanam anādānam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

422.

牛王最尊勇猛者，大仙無欲勝利者，
浴已無垢及覺者，我稱彼為婆羅門。

Usabham pavaram vīram, mahesim vijitāvinam;
Anejam nhātakam buddham, tamaham brūmi brāhmaṇam.

423.

牟尼能知於前生，並見天界及惡趣，
獲得除滅於再生，業已完成無上智，
一切圓滿成就者，我稱彼為婆羅門。

Pubbenivāsam yo vedi, saggāpāyañca passati,
Atho jātikkhayam patto, abhiññāvoso muni;
Sabbavositavosānam, tamaham brūmi brāhmaṇam.

(Brāhmaṇavagga chabbisatimo niṭṭhito. 婆羅門品第二十六竟)

迴向：Iminā puñña-kammaṇa Mā me bāla-samāgamo
Satam̄ samāgamo hotu Yāva nibbāna-pattiyā.

願以此功德：令我不遇愚人、
令我親近智者，直到我證悟涅槃。



Idam me puññam āsavakkhayāvaham hotu.

願我這份功德導向摧毀諸漏

Idam me puññam nibbānassa paccayo hotu.

願我這份功德成為證悟涅槃的助緣



Mama puñña-bhāgam̄ sabba sattānam̄ bhājemi;
Te sabbe me samam̄ puñña-bhāgam̄ labhantu.

我把我的功德與一切有情分享，
願他們都平等地得到我的功德。

佛曆 2563 年 \ 西元 2019 年 3 月

法句經 Dhammapada (附讀誦光碟)

翻譯者：了參法師

中文校對：釋聖悔

巴利文校對：元麗櫻（甄秀珍）

發行人：簡豐文

出版者：財團法人佛陀教育基金會

地址：100 台北市杭州南路一段五十五號十一樓

網址：<http://www.budaedu.org>

E-mail：budaedu@budaedu.org

電話：(02)2395-1198

傳真：(02)2391-3415

劃撥戶名：財團法人佛陀教育基金會

郵局劃撥帳號：07694979

銀行名稱：台灣銀行城中分行（請於電匯或轉帳後告知本會用途）

銀行帳號：045004597503

恭印 1000 本

CE025/16503

經文讀誦網址



本會經書免費結緣之請取方式如下：

- (一) 親臨本會三樓講堂。
- (二) 利用傳真：(02)2396-5959
- (三) 擇打電話：(02)2395-1198 分機：11、12、13
- (四) 網址：<http://www.budaedu.org/books>
- (五) 寫信指定：本會法寶流通股。

為提高服務效率，請您嚴謹考量，慎選所需經書；儘量少用電話，多利用文字方式請取，並請詳寫經書名稱、冊數及收件人姓名、地址、電話、郵遞區號，以減少本會之處理時間；若大量申請，請註明用途，且避免姓名、地址等文字上書寫之錯誤。

◎本會經書，歡迎翻印（請勿增刪），贈送流通，功德無量。

◎本會交通 -

※ 捷運：善導寺站 5 號出口，至杭州南路右轉，過兩個紅綠燈。

※ 公車站牌：審計部站 → 212、299、232、205、276、605、257、262

台北商業技術學院 → 253、297、237 仁愛路二段 → 253、297 開南商工 → 208

仁愛路、杭州南路（紹興街）口 → 630、270、263、621、651、37、261

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第三八六九號



國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

法句經 / 了參法師漢譯 . -- 臺北市 : 佛陀教育基金會
, 2019.03

492 面 ; 23×8.5 公分

中文 . 巴利文對照

譯自 : The dhammapada

ISBN 978-957-9414-77-7(精裝)

1. 本緣部

221.86

108000827

ISBN 978-957-9414-77-7



9 789579 414777

A standard linear barcode representing the ISBN 978-957-9414-77-7.